

TYPISCHE VOKABELN im Luftverkehrseinglich mit Beispielen zur Anwendung:

Englisch	Bsp. oder Erläuterung (englisch)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
abeam	A significant point is <i>abeam</i> of the aircraft, when the pilot can see it over his →wingtip.	ABM	Ein signifikanter Punkt liegt querab, wenn der Pilot ihn über seine Flügelspitze sieht.	querab
accident	The Area Control Centres (ACC) of the DFS will alert the appropriate Rescue Co-ordination Centre (RCC), if informed on an <i>accident</i> of an aircraft, unless the <i>accident</i> has occurred in the immediate vicinity of the aerodrome.		Die Bezirkskontrollstellen (ACC) der DFS alarmieren die entsprechende SAR-Leitstelle (RCC), wenn sie über den Unfall eines Luftfahrzeuges benachrichtigt werden; es sei denn, der Unfall ereignet sich in der unmittelbaren Umgebung des Flugplatzes.	Unfall
accordance, in; according; pursuant	shall be conducted in accordance with VFR		sollen ausgeführt werden gemäß den Sichtflugregeln	gemäß; in Übereinstimmung mit; entsprechend
according	Altitudes are to report <i>according</i> to the setting of the altimeter. If the setting is a QNH-Value, the word feet is to add after altitude-report.		Flughöhen sind <i>entsprechend</i> der Einstellung des Höhenmessers zu melden. Bei Einstellung auf einen QNH-Wert ist der Höhenangabe das Wort Fuß anzufügen.	gemäß, entsprechend
accordingly	The LuftVO has been changed <i>accordingly</i> , in order to transform the classification of airspace into German legislative provisions.		Die LuftVO wurde <i>entsprechend</i> geändert, um die Luftraumklassifizierung in deutsche Rechtsvorschriften umzusetzen.	dementsprechend, folglich, ergo
account, to take into ~	To facilitate a change from IFR to VFR, →ATC may grant descent clearance below the minimum IFR cruising level in various areas, by using the →MRVA which <i>takes into account</i> obstacles (obstacle clearance at least 1000 ft within a radius of 8 km), and airspace structure (500 ft buffer to the		Um einen Wechsel von IFR nach VFR zu erleichtern, kann ATC in verschiedenen Gebieten eine Sinkflugfreigabe unter die IFR Mindestflughöhe erteilen, und zwar durch die Nutzung der MRVA, die sowohl Hindernisse (Hindernisfreiheit mindestens 1000 ft im Umkreis von 8 km) wie auch die Luftraum-	berücksichtigen

Englisch	Bsp. oder Erläuterung (englisch)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
	uncontrolled airspace) as well.		struktur (500 Fuß Puffer zum unkontrollierten Luftraum) <i>berücksichtigt</i> .	
acknowledge, to ~	in radio communication it has the meaning: Let me know that you have received and understood this message		Im Funkverkehr mit der Bedeutung: Teilen Sie mit, daß die Meldung empfangen und verstanden wurde.	bestätigen
acrobatic flight	In individual cases the ATC units may permit flights with aircraft without a VHF transmitter/ receiver in control zones, from and to aerodromes with ATC units, and <i>acrobatic flights</i> in controlled airspace provided public safety or order, especially safety of air traffic, are not impaired.		Die Flugverkehrskontrollstellen können im Einzelfall Flüge mit Luftfahrzeugen ohne UKW-Sende-/Empfangsgerät in Kontrollzonen, von und zu Flugplätzen mit Flugverkehrskontrollstellen und <i>Kunstflüge</i> im kontrollierten Luftraum zulassen, soweit dadurch die öffentliche Sicherheit oder Ordnung, insbesondere die Sicherheit des Luftverkehrs, nicht beeinträchtigt wird.	Kunstflug
adhere, to ~	If a pilot cannot <i>adhere</i> to a clearance for a flight in airspace C below FL 100 due to weather conditions or for other reasons, he shall request a revised clearance in due time.		Kann der Luftfahrzeugführer eine Freigabe für einen Flug im Luftraum C unterhalb FL 100 wegen des Wetters oder aus anderen Gründen nicht <i>einhalten</i> , hat er rechtzeitig eine geänderte Freigabe einzuholen.	einhalten
admissible	Aircraft may be instructed to fly west of the departure route, provided that this is <i>admissible</i> in view of the operational safety of the aircraft.		Luftfahrzeuge können angewiesen werden, westlich der Abflugstrecke zu fliegen, vorausgesetzt daß dies im Hinblick auf die Betriebssicherheit des Luftfahrzeuges <i>zulässig</i> ist.	zulässig; statthaft
advance, in	VFR flights in airspace C below FL 100 of public interest shall be announced <i>in advance</i> to the competent DFS-Services unit		VFR-Flüge im Luftraum C unterhalb FL 100 müssen <i>im voraus</i> bei der zuständigen DFS-Niederlassung angemeldet und mit dieser	im voraus, frühzeitig

Englisch	Bsp. oder Erläuterung (englisch)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
	and coordinated with the latter.		abgestimmt werden	
aerodrome	<p>1. Definitions</p> <p>1.1 "Flughäfen" (airports) are aerodromes which, according to type and extent of planned flight operations, require safety measures by the establishment of obstruction restriction areas pursuant to § 12 of the LuftVG. The airports are licensed as:</p> <p>a) airports for use by international commercial air transport</p> <p>b) airports for special purposes (special airports)</p> <p>1.2 "Landeplätze" (airfields) are aerodromes which, according to type and extent of planned flight operations, do not require safety measures by the establishment of obstruction restriction areas pursuant to § 12 of the LuftVG, and which are not only used as gliding sites. The airfields are licensed as:</p> <p>a) airfields for public use</p> <p>b) airfields for special purposes (special airfields)</p>		<p>1. Begriffsbestimmungen</p> <p>1.1 Flughäfen sind Flugplätze, die nach Art und Umfang des vorgesehenen Flugbetriebs einer Sicherung durch einen Bauschutzbereich nach § 12 des LuftVG bedürfen. Die Flughäfen werden genehmigt als:</p> <p>a) Flughäfen des allgemeinen Verkehrs (Verkehrsflughäfen)</p> <p>b) Flughäfen für besondere Zwecke (Sonderflughäfen)</p> <p>1.2 "Landeplätze" sind Flugplätze, die nach Art und Umfang des vorgesehenen Flugbetriebs einer Sicherung durch einen Bauschutzbereich nach § 12 des LuftVG nicht bedürfen. Die Landeplätze werden genehmigt als:</p> <p>a) Landeplätze des allgemeinen Verkehrs (Verkehrslandeplätze)</p> <p>b) Landeplätze für besondere Zwecke (Sonderlandeplätze)</p>	Flugplatz
aerodrome reference point	Frequency Bad Berka Info 123,650 only available within 15 NM round the <i>ARP</i> till 3.000 ft.	ARP	Frequenz Bad Berka Info 123,650 nur verfügbar im Bereich 15 NM um den <i>ARP</i> bis 3.000 ft.	Flugplatzbezugspunkt
aeronautical (station)				Luftfahrt(station)

Englisch	Bsp. oder Erläuterung (englisch)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
aeronautical fixed telecommunication network		AFTN		Festes Flugfernmeldenetz
Aeronautical ground station	The call sign of the Aeronautical ground station is stated in column five.		Das Rufzeichen der Bodenfunkstelle ist in Spalte 5 angegeben.	Bodenfunkstelle
Aeronautical Information Publication	Accuracy The instructions (procedures, restrictions and regulations) contained in the <i>AIP</i> are based on official announcements by the competent authorities and aeronautical organizations in the Nachrichten für Luftfahrer (NfL). Information concerning aeronautical facilities, not requiring publication in a legal form, is obtained in writing from the competent authorities. If for reasons of safety, regularity or efficiency of air traffic an immediate notification of corrections or changes appears necessary, the dissemination is made by NOTAM via AFTN. For pre-flight action therefore, NOTAM should always be consulted.	AIP	Richtigkeit und Genauigkeit Die im <i>Luftfahrthandbuch</i> enthaltenen Anweisungen (Verfahren, Beschränkungen, Gebote und Verbote) basieren auf amtlichen Bekanntmachungen der zuständigen Behörden und Luftfahrtorganisationen in den Nachrichten für Luftfahrer (NfL). Informationen über Luftfahrteinrichtungen, die einer rechtsförmigen Bekanntmachung nicht bedürfen, werden in Schriftform von den zuständigen Behörden eingeholt. Wenn aus Gründen der Sicherheit, Regelmäßigkeit oder Wirtschaftlichkeit des Luftverkehrs eine sofortige Bekanntmachung der Korrekturen oder Änderungen erforderlich erscheint, erfolgt die Bekanntmachung durch NOTAM fernschriftlich über AFTN. Bei der Flugvorbereitung sind deshalb immer auch die NOTAM mit heranzuziehen.	Veröffentlichung des Luftfahrthandbuchs
Aeronautical information regulation and control		AIRAC		System zur Regelung der Verbreitung von Luftfahrtinformationen
Aeronautical information service	see: NOTAM	AIS	vgl.: NOTAM	Flugberatungsdienst
aero-tow or aeroplane towing	Gliders and powered gliders with feathered		Segelflugzeuge und Motorsegler mit leichten	Flugzeugschlepp

Englisch	Bsp. oder Erläuterung (englisch)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
	engines shall fly the northern traffic circuit. Additional regulations concerning glider flying, winch launching and <i>aero-tow</i> as well as rules for using the movement areas are published in NFL part 1.		Motoren haben die Nordplatzrunde zu fliegen. Zusätzliche Regeln betreffend das Segelfliegen, den Windenschlepp, den <i>Flugzeugschlepp</i> und ebenso Regeln für die Benutzung der Bewegungsflächen sind in NFL Teil 1 veröffentlicht.	
air defence information zone	former airspace-zone along the german-german border (obsolete)	ADIZ	ehemalige Luftraumzone entlang der deutsch-deutschen Grenze (überholt)	Informationszone der Luftverteidigung
air traffic control	For VFR flights in controlled and uncontrolled airspace at night you have to obtain an <i>air traffic control</i> clearance.	ATC	Für VFR Flüge bei Nacht im kontrollierten und unkontrollierten Luftraum müssen Sie eine <i>Flugverkehrskontroll</i> freigabe einholen	Flugverkehrskontrolle
air traffic service		ATS		Flugverkehrsdienste
airborne	G: Report when <i>airborne</i>		B: Melden Sie <i>abgehoben</i>	abgehoben (beim Start)
aircraft		ACFT		Luftfahrzeug
airfield	When approaching the <i>airfield</i> , but not later than upon entering the traffic circuit, any available landing lights will be switched on.		Beim Anflug auf den <i>Landeplatz</i> , jedoch nicht später als beim Einflug in die Platzrunde, werden alle verfügbaren Landescheinwerfer eingeschaltet.	Landeplatz
airmiss	In case of an airmiss experienced by two aircrafts, by which one or both pilots involved feel endangered, the pilot having radio contact with an ATC unit shall transmit a corresponding Airmiss Report to this unit.		Wenn ein <i>Fastzusammenstoß</i> zweier Luftfahrzeuge erlebt wird, bei dem sich einer oder beide der beteiligten Piloten gefährdet fühlt, soll der Pilot, der Kontakt mit einer ATC-Stelle hat, dieser eine entsprechende Fastzusammenstoßmeldung übermitteln.	Fastzusammenstoß
airport	→ aerodrome			Flughafen
airspace	ICAO offers 7 classes of <i>airspace</i> design-		ICAO bietet 7 <i>Luftraum</i> klassen mit den Be-	Luftraum

Englisch	Bsp. oder Erläuterung (englisch)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
	nated A to G specifying flight rules and services		zeichnungen A bis G an, denen Flugregeln und Dienste zugeordnet sind.	
airspace observer	If requested by the competent aeronautical authority, an <i>airspace observer</i> shall be assigned on the ground.		Wenn dies von der zuständigen Flugsicherungsstelle verlangt wird, muß ein <i>Luftraumbeobachter</i> am Boden eingesetzt werden.	Luftraumbeobachter
alert phase	The ACC's will determine which of the three emergency phases – uncertainty phase, <i>alert phase</i> or distress phase – is applicable, and forward appropriate notification together with all information available to the appropriate RCC's without delay.		Die Bezirkskontrollstellen entscheiden, welche der drei Alarmstufen – Ungewißheitsstufe, <i>Bereitschaftsstufe</i> oder Notstufe – anzuwenden ist und übermitteln ohne Verzögerung die entsprechende Benachrichtigung, einschließlich aller verfügbaren Informationen, der entsprechenden SAR-Leitstelle.	Alarmphase, Bereitschaftsstufe
alerting schedule	The Area Control Centres (ACC) of the DFS will alert the appropriate Rescue Coordination Centre (RCC), if informed on an accident or emergency situation of an aircraft, unless the accident or emergency situation has occurred in the immediate vicinity of the aerodrome, where the measures of the local <i>alerting schedule</i> are applied.		Die Bezirkskontrollstellen (ACC) der DFS alarmieren die entsprechende SAR-Leitstelle (RCC), wenn sie über den Unfall oder die Notlage eines Luftfahrzeuges benachrichtigt werden; es sei denn, daß sich der Unfall oder die Notlage in der unmittelbaren Umgebung des Flugplatzes ereignet, wo dann der örtliche <i>Alarmplan</i> angewendet wird.	Alarmplan
alight, to ~	Helicopter <i>alighting</i> area by instruction of TWR		Hubschrauber- <i>Landebereich</i> nach Anweisung des TWR	niedergehen, landen
allocation	The competent unit has changed the approval for the airport so that take-offs ... are permitted only after prior <i>allocation</i> of a time of departure ...		Die zuständige Stelle hat die Genehmigung für den Flugplatz geändert, so daß Starts nur mit einer vorherigen <i>Zuteilung</i> einer Abflugzeit ... genehmigt werden.	Zuteilung, Zuweisung

Englisch	Bsp. oder Erläuterung (englisch)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
altitude	the height over Sea (MSL) The designation " <i>altitude</i> " before the altitude-report is not imperative. → elevation	ALT	Höhe über Meer (MSL), Flughöhe Die Bezeichnung " <i>Flughöhe</i> " kann (muß aber nicht) der Höhenangabe vorangestellt werden	
amend, to ~	Many pilots assume that their flight plan is etched in stone and fail <i>to amend</i> it when things don't work out the way they planed.		Viele Piloten glauben, daß ihr Flugplan in Stein gemeißelt ist, und versäumen, ihn zu <i>ergänzen</i> , wenn der Flug nicht plangemäß verläuft.	verbessern; abändern, ergänzen
amended (clearance)	The pilot must be prepared to exercise his emergency authority to deviate from ATC Clearance, comply with recommended heading and altitude changes provided by US-military forces, and notify the appropriate ATC facility of the deviation and the need for an <i>amended</i> clearance.		Der Pilot muß vorbereitet sein, seine Fähigkeiten in Notfällen zu üben und von einer ATC-Freigabe abzuweichen, um die empfohlenen Steuerkurs- und Höhenwechsel einzuhalten, die von den US-Streitkräften vorgesehen sind. Er muß dann die geeignete ATC-Einrichtung von der Abweichung und der Notwendigkeit für eine <i>geänderte</i> Freigabe benachrichtigen.	geänderte (Freigabe)
amendment (service)	The four coulored charts for Minimum radar vectoring altitude are part of the regular AIP <i>amendment service</i> .		Die vierfarbige Karte für die Mindest-Radarführungs-Höhe ist Teil des regelmäßigen AIP- <i>Ergänzungsdienstes</i> .	Ergänzung(sdienst)
announce, to ~	The BFS <i>announces</i> the edition of charts for the minimum radar vectoring altitudes (MRVA) for OCT 22nd 1987.		Das Bundesamt für Flugsicherung (BFS) <i>kündigt</i> die Herausgabe von Karten für die Radar-Führungs-Mindesthöhen (MRVA) zum 22. Oktober 1987 <i>an</i> .	ankündigen, bekannt geben, verkünden
Anticolusion light	<i>ACL</i> is a strobe to be switched on before start up and out not before stop the engine	ACL	<i>ACL</i> ist ein Stroboskoplicht, das vor dem Anlassen des Motors ein- und erst nach dessen Abstellen ausgeschaltet werde muß.	Antikollisionsleuchte
applicable	The term Terminal Control Area (TMA) is		Der Begriff Nahverkehrsbereich <i>gilt</i> weiter.	geeignet, passend; anwendbar; zu-

Englisch	Bsp. oder Erläuterung (englisch)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
	still <i>applicable</i> .			treffend
application (for)	Application by telephone for exceptional permission shall be adressed to Bremen ACC.		telefonische Anträge für eine Ausnahmege- nehmigung sollen an Bremen ACC gerichtet werden.	Anwendung, Anwendbarkeit; (An- trag auf, Ersuchen, Gesuch, Wunsch)
application, upon ... to	Aerodromes without an aeronautical mete- orological office may be included in a warning service <i>upon application to the</i> competent aeronautical MET office.		Flugplätze ohne eine Flugwetterberatungs- stelle können <i>auf Antrag an</i> die zuständige Flugwetterberatungsstelle dem Warndienst angeschlossen werden.	Antrag, auf ... an
applied, to be	Selective flow measures for arrivals will <i>be</i> <i>applied</i> within an area of approximately 500 NM around the destination airport to be regulated.		Innerhalb eines Gebietes von 500 NM um den zu regulierenden Zielflugplatz werden selek- tive Verkehrsflußmaßnahmen für Anflüge <i>angewendet</i> .	angewandt werden
apply, to ~	The ICAO-standards have applied since Nov. 14 th 1991.		Die ICAO-Richtlinien gelten seit dem 14.11.1991.	gelten
apprehend, to ~	Gliders and balloons may be operated be- low the height of 150 m, if necessary ... and if danger to persons ... is not to be <i>apprehended</i> .		Segelflugzeuge und Ballone können unterhalb einer Höhe von 150 m betrieben werden, wenn dies ... notwendig ist und eine Gefahr für Personen ... nicht zu <i>befürchten</i> steht.	befürchten
approach	There are different kinds of <i>approaches</i> : <i>Straight-in-Approach</i> means that the air- craft join the →pattern immediately to the final, i.e. without →downwind and →base. Making a <i>Long Approach</i> the pilot extend the crosswind and final and in a <i>Short Ap- proach</i> he will shorten these legs. You should not confuse this with Long and Short →Landing.		Es gibt verschieden Arten des <i>Anflugs</i> : Beim <i>Geradeausanflug</i> fliegt das Flugzeug ohne Gegen- und Queranflug sofort in den Endanflug der Platzrunde ein. Bei einem <i>Langen Anflug</i> verlängert der Pilot Gegen- und Endanflug, bei einem <i>Kurzen</i> <i>Anflug</i> verkürzt er diese Teile. Man darf das nicht mit Langer und Kurzer Landing verwechseln.	Anflug (Annäherung)

Englisch	Bsp. oder Erläuterung (englisch)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
approach, to ~	<i>Approaching</i> aircraft shall be equipped with a functioning transceiver.		<i>Anfliegende</i> Luftfahrzeuge müssen mit einem funktionierendem Funkgerät ausgerüstet sein.	anfliegen (annähern)
appropriate	Radio contact with FIS is not mandatory for VFR flight. However monitoring of the <i>appropriate</i> FIS frequency often provides essential information concerning traffic volume and other significant occurrences in the airspace.		Bei Flügen nach VFR ist Funkkontakt mit FIS nicht vorgeschrieben. Allerdings wird man durch Abhören der <i>geeigneten</i> FIS-Frequenz oft mit wichtigen Informationen über den Verkehrsumfang und andere bedeutsame Ereignisse im Luftraum versorgt.	zuständig, geeignet
approval	In order to achieve the most even utilization of airport capacity the competent unit has changed the <i>approval</i> for the airport so that take-offs and ...		Um eine möglichst gleichmäßige Nutzung der Flughafenkapazität zu erreichen hat die zuständige Stelle die <i>Genehmigung</i> für den Flughafen geändert, so daß Starts und ...	Billigung, Genehmigung
approve, to ~	A: Request to leave frequency G: Approved to leave frequency.		A: Erbitte Verlassen der Frequenz B: Verlassen der Frequenz genehmigt.	genehmigen
apron	Aircraft are allowed to use the <i>apron</i> only with permission from Apron Control and on its instructions.		Die Benutzung des <i>Vorfelds</i> mit Luftfahrzeugen ist nur mit Zustimmung der Vorfeldkontrolle zulässig und unterliegt deren Weisungen.	Vorfeld
area control centre / area control	→ accident	ACC		Bezirkskontrollzentrale, -kontrolle
artificial horizon	→ dashboard			künstlicher Horizont
ascents	<i>ascents</i> of unmanned free ballons <i>Ascents</i> for parachute jumping up to dropping height shall be conducted clear of villages.		<i>Aufstiege</i> unbemannter Freiballone Bei Fallschirmsprungbetrieb sind <i>Steigflüge</i> zur Absetzhöhe frei von Ortschaften durchzuführen.	Aufstieg, Steigflug
assembly	Over cities, other densely populated areas, and <i>assemblies</i> of persons the Minimum		Über Städten, anderen dichtbesiedelten Gebieten oder <i>Menschenansammlungen</i> beträgt	Ansammlung

Englisch	Bsp. oder Erläuterung (englisch)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
	safe hight shall be at least 300 m above the highest obstacle within a radius of 600 m and elsewhere at least 150 m above ground or water.		die Mindestsicherheitshöhe wenigstens 300 m über dem höchsten Hindernis innerhalb eines Radius von 600 m, in allen übrigen Fällen 150 m über Grund und Wasser.	
assign, to ~	frequency 122,300 is not <i>assigned</i> at aerodromes, that ... As far as requested by the competent aeronautical authority , an airspace observer shall be <i>assigned</i> on the ground.		Die Frequenz ... wird nicht <i>zuteilt</i> an Flugplätzen, die ... Soweit dies von der zuständigen Luftfahrtbehörde angefordert wird, ist ein Luftraumbeobachter auf dem Boden <i>einzuteilen</i> .	anweisen, zuweisen, zuteilen, beauftragen, einteilen
assignment	Permission is issued by the <i>assignment</i> of follow-me cars.		Die Zustimmung wird durch den <i>Einsatz</i> von Leitfahrzeugen erteilt.	Einsatz
attachment	Details concerning the winter service, available snow removal equipment and units of the aerodrome operators providing information are contained in the <i>attachment</i> .		Einzelheiten bezüglich des Winterdienstes, verfügbares Schneeräumgerät und Einheiten des Flugplatzbetreibers, die Informationen vorsehen, sind in der Anlage enthalten.	Anlage, Anhang
authorized	For VFR flights in airspace C below FL 100 are <i>authorized</i> private pilots holding an IFR or a CVFR rating.		Zu VFR-Flügen im Luftraum C unterhalb FL 100 sind Privatflugzeugführer <i>berechtigt</i> , die eine IFR oder CVFR-Berechtigung besitzen.	berechtigt
automatic flight weather advisory	In addition to the individual briefing and/or documentation the DWD provides flight weather forecasts for the general aviation in German language as "Automatic Flight Weather Advisory (AFWA)" via automatic telephone responders with multiple access.	AFWA	Neben individuellen Flugwetterberatungen stellt der DWD für die Allgemeine Luftfahrt zusätzlich Flugwettervorhersagen in deutscher Sprache als "Automatische Flugwetteransage (AFWA)" über Anrufbeantworter mit Mehrfachzugang bereit.	Automatische Flugwetteransage
Automatical terminal informations service	<i>ATIS</i> is a continuous broadcast of an audio tape that contains wind direction and velocity, temperature, QNH, runway and ap-	ATIS	<i>ATIS</i> ist eine permanente Ausstrahlung eines Audio-Bandes, die Windrichtung und – geschwindigkeit, Temperatur, QNH und aktu-	Autom. Ausstrahlung von Lande- und Startinformationen

Englisch	Bsp. oder Erläuterung (englisch)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
	<p>proach in use. The frequency of <i>ATIS</i> can be taken out of the visual approach charts.</p> <p>A pilot of an IFR flight shall inform the ATC unit competent for approaches and departures that he has received <i>ATIS</i> upon initial contact. E.g. initial call is:</p> <p>A: Köln/Bonn Tower, D-KDCE, information Kilo</p>		<p>elle Landerichtung enthält. Die <i>ATIS</i>-Frequenz steht in der Sichtanflugkarte.</p> <p>Der Pilot eines IFR Fluges soll die für An- und Abflüge zuständige ATC-Stelle beim Einleitungsanruf unterrichten, daß er <i>ATIS</i> empfangen hat. Einleitungsanruf ist z.B.:</p> <p>L: Köln/Bonn Tower, D-KDCE, Information Kilo</p>	
available	GAFOR is <i>available</i> for a Region NORTH and a Region SOUTH of the FRG.	AVBL	GAFOR ist in der BRD für einen Bereich NORD und einen Bereich SÜD <i>verfügbar</i> .	verfügbar
avoid, to ~	Overflights of Bad Windsheim shall be <i>avoided</i> . If VMC prevail within Illesheim CTR clearances for aerodrome traffic within the CTR sector depicted in the Visual Approach Chart may be considered as issued.		Überflüge von Bad Windsheim sind zu <i>vermeiden</i> . Sofern innerhalb Illesheim CTR VMC gegeben, gelten für den Flugplatzverkehr Freigaben innerhalb des in der Sichtanflugkarte dargestellten CTR-Sektors als erteilt.	vermeiden
avoidance advice	Services in airspace D: traffic information IFR flights/VFR flights and vice versa, <i>avoidance advice</i> on request		Dienste im Luftraum D: Verkehrsinformation IFR-Flüge/VFRFlüge und umgekehrt, <i>Ausweichempfehlung</i> auf Anfrage	Ausweichempfehlung
backtrack, to ~	G: Backtrack approved runway 25		B: Zurückrollen genehmigt Piste 25	zurückrollen
bail out, to ~	aeronautical word for: get out of a plane; jump out with a parachute		Fliegersprache: aus dem Flugzeug aussteigen; mit dem Fallschirm abspringen.	aussteigen
bank, to ~				kurven, in die Kurve gehen
base (leg)	On take-offs into E direction the left turn towards base leg shall be initiated as soon as possible because of obstructions in the E.		Bei Starts in Richtung Osten ist die Linkskurve in Richtung <i>Queranflug</i> wegen Hindernissen im Osten so bald wie möglich einzulei-	Queranflug

Englisch	Bsp. oder Erläuterung (englisch)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
			ten.	
basically	Flights for aerial work, e.g. flights for aerial photography, flights checks and other special flights, are basically not permitted within Bremen FIR south of 53 00 N, with the exception of TRA 202.		Flüge wegen Luftraumarbeiten, z.B. Fotoflüge, Flugprüfungen und anderen Spezialflügen sind innerhalb Bremen FIR südlich 53 00 N, mit Ausnahme von TRA 202 <i>grundsätzlich</i> nicht erlaubt.	im Grunde; im wesentlichen
beacon	Air navigation obstructions, the upper part of which cannot be marked due to technical reasons, are marked by one or more hazard <i>beacons</i> at a height not exceeding 30 m below the top of the obstruction.	BCN	Luftfahrthindernisse, deren oberer Teil aus technischen Gründen nicht markiert werden kann, werden durch ein oder mehrere Gefahren <i>leuchtfeuer</i> in einer Höhe von nicht weniger als 30 m unterhalb der Spitze des Hindernisses gekennzeichnet.	Leuchtfeuer
border	For flights approaching the <i>border</i> closer than 5 NM, special regulations must be observed.		Für Flüge, die sich der <i>Grenze</i> näher als 5 NM annähern, müssen spezielle Regeln beachtet werden.	Grenze
call sign	Aircraft engaged in the SAR service will use designated <i>call signs</i> .		Im Such- und Rettungsdienst eingesetzte Luftfahrzeuge werden festgelegte <i>Rufzeichen</i> benutzen.	Rufzeichen
cancel, to ~	Flight plans, with the exception of repetitive flight plans, may be <i>cancelled</i> under the provision of para (2).		Flugpläne, mit Ausnahme von Dauerflugplänen, können unter der Voraussetzung des Absatzes (2) <i>aufgehoben</i> werden.	aufheben, (aus)fallen lassen, annullieren; widerrufen
cancellation	For the <i>cancellation</i> of the flight plan during the flight para (5) applies.		Für die <i>Aufhebung</i> des Flugplans während des Fluges ist Absatz (5) zutreffend.	Widerruf; Rückgängigmachung
carry, to ~ out	Identified non-exercise aircraft will not be intercepted. If an interception for identification purposes is necessary, it will be <i>carried out</i> in accordance with standard ICAO		Als nicht an der Übung teilnehmend identifizierte Flugzeuge werden nicht angefliegen. Wenn ein Anfliegen zu Identifikationszwecken nötig ist, wird es in Übereinstimmung	durchführen, ausführen

Englisch	Bsp. oder Erläuterung (englisch)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
	procedures.		mit den Standard-ICAO-Verfahren <i>erfolgen</i> .	
ceiling	The meaning of the term <i>ceiling</i> is the height above ground or water of the base of the lowest layer of clouds below 20.000 ft covering more than half the sky.		<i>Ceiling</i> bedeutet die Höhe über Grund und Wasser der Basis der niedrigsten Wolken-schicht unterhalb 20.000 Fuß, die den Him-mel mehr als die Hälfte bedeckt	Wolkenuntergrenze
charge, to be put in ~	The scheduling coordinator of the FRG has <i>been put in charge</i> of flight scheduling coordination in Bavaria.		Der Flugplankoordinator der BRD wurde mit der Flugplankoordinierung in Bayern <i>beauf-tragt</i> .	beauftragen; (auf)laden; (er wurde eingesetzt)
circling approach, round-robin flight				Platzrundenflug
circulars	Together with the amendments to the AIP VFR you also receive the latest VFR-Bulletin and Aeronautical Information <i>Circulars</i> .		Zusammen mit den Ergänzungen des AIP VFR erhalten Sie auch das letzte VFR-Bulletin und die Fluginformations <i>rundschrei-ben</i> .	Rundschreiben
clam wind, side- or beam-wind				Seitenwind
clear of clouds	The pilot shall have a flight visibility of at least 3 km and the aircraft shall remain <i>clear of clouds</i> .		Der Pilot muß eine Flugsicht von mindesten 3 km einhalten und das Luftfahrzeug darf <i>Wol-ken nicht berühren</i> .	frei von Wolken; Wolken nicht be-rühren
clear, to ~	Below the MRVA, IFR flights will nor-mally be <i>cleared</i> on published IFR proce-dures only.		Unterhalb MRVA werden IFR-Flüge norma-lerweise nur mit veröffentlichten IFR-Verfahren freigegeben.	freigeben
clearance	Air traffic control <i>clearances</i> are flight safety messages.		<i>Freigaben</i> der Luftverkehrskontrolle sind Flugsicherheitsnachrichten.	Freigabe
clue				Hinweis
commence, to ~ a flight	The letter Y is used in a flight plan to indi-cate that the flight <i>commences</i> in accor-		In einem Flugplan zeigt der Buchstabe Y an, daß der Flug nach IFR <i>angetreten</i> wird und	antreten, einen Flug ~

Englisch	Bsp. oder Erläuterung (englisch)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
	dance with IFR and subsequently changes to VFR		später nach VFR wechselt.	
compelling	Low approaches are generally only permitted for <i>compelling</i> flight operational reasons.		Tiefanflüge sind grunds. nur aus <i>zwingenden</i> flugbetrieblichen Gründen gestattet.	zwingend
competent	In case of radio communication failure after an air traffic clearance for a CVFR flight has been received, the pilot shall land at the nearest suitable aerodrome outside a control zone and inform the ATC unit <i>competent</i> for the CVFR area concerned.		Im Falle eines Funkausfalls nach Erhalt einer Verkehrsfreigabe für einen CVFR-Flug hat der Pilot auf dem nächsten geeigneten Flugplatz außerhalb der Kontrollzone zu landen und die für das CVFR-Gebiet <i>zuständige</i> ATC-Stelle zu unterrichten.	zuständig
comply with, to ~	In such a case the pilot shall <i>comply</i> with the approach procedures established for VFR flights ...		In diesem Fall hat sich der Luftfahrzeugführer an die für VFR-Flüge festgelegten Anflugverfahren zu <i>halten</i>	sich halten an (die Verfahren)
comprehend, to ~				umfassen, enthalten; begreifen
comprehensive	FIS will endeavour to assist in the performance of VFR flights by providing <i>comprehensive</i> and specific information.		FIS wird sich bemühen, die Durchführung von VFR-Flügen durch Übermitteln von <i>umfassender</i> und spezieller Information zu unterstützen.	umfassend, vollständig, umfangreich
comprise, to ~	The Goch SAR region <i>comprises</i> the Düsseldorf, Frankfurt and München FIRs ...		Das SAR-Gebiet Goch <i>umfaßt</i> die FIRs ...	einschließen, umfassen; bestehen aus
compulsory reporting point	<i>A compulsory reporting point</i> is a defined location where a position report must be made in any case. <i>A non-compulsory reporting point</i> is a defined location where a position report must be made on request of ATC.		Ein <i>Pflichtmeldepunkt</i> ist eine festgelegter Ort, an dem in jedem Fall eine Positionsmeldung abgegeben werden muß. Ein <i>Bedarfmeldepunkt</i> ist eine festgelegter Ort, an dem auf Anforderung von ATC eine Positionsmeldung abgegeben werden muß.	Pflichtmeldepunkt

Englisch	Bsp. oder Erläuterung (englisch)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
concerned	The approach-to-land shall be conducted according to the runway in use via the traffic circuit <i>concerned</i> on the pilot's own responsibility.		Der Landeanflug zur aktiven Landebahn muß über die <i>betreffende</i> Platzrunde in Eigenverantwortung des Piloten durchgeführt werden.	betreffend
concrete	Besides GRAS and ASPHALT the most used surface for a runway is <i>concrete</i> .	CONC	Neben GRAS und ASPHALT ist Beton die meistverwendete Pistenoberfläche.	Beton
condition	The listed values of runway visibility range are ICAO recommendations and may be adapted to prevailing bad weather <i>conditions</i> .		Die aufgelisteten Landebahnsicht-Werte sind ICAO Empfehlungen und können den vorherrschenden Schlechtwetter <i>bedingungen</i> angepaßt werden.	Auflage, Bedingung
conduct	When preparing the flight, the pilot shall familiarize himself with all documents and information important for the safe <i>conduct</i> of the flight.		Bei der Flugvorbereitung muß sich der Luftfahrzeugführer mit allen Unterlagen und Informationen vertraut machen, die für eine sichere <i>Flugdurchführung</i> erforderlich sind.	Durchführung
conduct, to ~	Since IFR flights <i>are conducted</i> in this airspace ...		Seit IFR-Flüge in diesem Luftraum <i>durchgeführt</i> werden ...	durchführen
congested				verstopft, überfüllt
consent	Northern traffic circuit is only to be used with <i>consent</i> by INFO.		Die Nordplatzrunde darf nur mit <i>Zustimmung</i> durch INFO benutzt werden.	Zustimmung
consideration, to pay ~	The airspace shall be observed from the object dropping aircraft and <i>consideration shall be paid</i> to other air traffic.		Der Luftraum soll von dem objektabwerfenden Flugzeug beobachtet werden und auf allen anderen Luftverkehr soll <i>Rücksicht</i> genommen werden.	Rücksichtnahme, Berücksichtigung zollen
consideration, to take into ~	The MRVA takes into <i>consideration</i> the minimum safe height for IFR flights ...		Die MRVA <i>berücksichtigt</i> die Mindest-Sicherheitshöhe für IFR-Flüge ...	berücksichtigen in Erwägung ziehen
construction work	Among other things → ATIS will inform		ATIS informiert Sie unter anderem über die	Bauarbeiten

Englisch	Bsp. oder Erläuterung (englisch)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
	you about runway, runway condition and <i>construction work</i> at or near the runway.		Piste, den Pistenzustand und über <i>Bauarbeiten</i> auf oder in der Nähe der Piste.	
control zone	T: Enter <i>control zone</i> via published approach route		T: Fliegen Sie in die <i>Kontrollzone</i> über die veröffentlichte Anflugstrecke	Kontrollzone
controlled	Parachute descents and dropping of parachute-equipped objects shall be conducted with extreme caution in <i>controlled</i> as well in <i>uncontrolled</i> airspace ...		Fallschirmabsprünge und das Abwerfen von Gegenständen an Fallschirmen muß im <i>kontrollierten</i> und <i>unkontrollierten</i> Luftraum mit größter Vorsicht durchgeführt werden...	kontrolliert
convenient	The minima are provided in order to maintain the former conditions <i>convenient</i> for VFR flights		Die Minima sind vorgesehen, um die früher <i>günstigen</i> Bedingungen für VFR-Flüge beizubehalten.	günstig
coordinate	US radio stations will use standard phraseology and will specify the aircrafts actual flight data, such as: heading, flight level or altitude, SSR/IFR-squawk, geographical <i>coordinates</i> and ground speed.		US-Funkstationen werden die Standard-Phraseologie benutzen und die aktuellen Flugdaten des Flugzeugs spezifizieren, z.B.: Steuerkurs, Flugfläche oder -höhe, Transpondercode, geographische <i>Koordinaten</i> und die Geschwindigkeit über Grund.	Koordinate
cover, to ~	An ATC clearance does not <i>cover</i> the exceptional permission possibly required by the ...		Eine Freigabe der ATC <i>beinhaltet</i> nicht die ggf. erforderliche Ausnahmegenehmigung der ...	beinhalten, umfassen
critical	As far as a situation at the border appears <i>critical</i> , these units, too, may become active if necessary.		So weit die Situation an den Grenzen <i>kritisch</i> erscheint, werden – wenn notwendig – auch diese Einheiten aktiv.	kritisch
cross country flight	Training and instrument flights - except <i>cross country flights</i> - are prohibited on SUN and HOL all day as well as SAT after 1400.		Übungs- und Instrumenten-Flüge – außer Überlandflüge sind an Sonn- und Feiertagen ebenso verboten wie an Samstagen nach 14:00 Uhr.	Überland(strecken)flug

Englisch	Bsp. oder Erläuterung (englisch)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
crossing flight	for VFR <i>crossing flights</i> fixed routes are not provided.		Für <i>VFR-Durchflüge</i> sind keine festen Strecken vorgesehen.	Durchflug
crosswind				Querabflug
cruising level	To facilitate a change from IFR to VFR, ATC may grant descent clearance below the minimum IFR <i>cruising level</i> in various areas, by using the → MRVA which takes into account obstacles (obstacle clearance at least 1000 ft within a radius of 8 km), and airspace structure (500 ft buffer to the uncontrolled airspace) as well.		Um einen Wechsel von IFR nach VFR zu erleichtern, kann der Flugverkehrskontrolldienst in verschiedenen Gebieten durch die Nutzung der MRVA, eine Sinkflugfreigabe unter die IFR <i>Mindestflughöhe</i> geben, die sowohl Hindernisse (Hindernisfreiheit mindestens 1000 ft im Radius von 8 km) wie auch die Luftraumstruktur (500 Fuß Puffer zum unkontrollierten Luftraum) berücksichtigt.	Reiseflughöhe
dash board	For flights in airspace C below FL 100 your dash board must additionally be equipped with: gyro direction indicator turn-and-bank indicator artificial horizon rate-of-climb indicator VHF radio telephony set VOR receiver transponder A/4096 with Mode C or S		Für Flüge im Luftraum C unterhalb FL 100 muß Ihr Instrumentenbrett ausgestattet sein mit: Kurskreisel Wendezeiger künstlicher Horizont Variometer UKW-Sprechfunkgerät VOR-Empfänger Transponder A/4096 mit Modus C oder S	Instrumentenbrett
dashed line	In ICAO-cards the FIS-areas are shown with a blue <i>dashed line</i> .		In ICAO-Karten werden die FIS-Gebiete mit blau <i>gestrichelten</i> Linien ausgewiesen.	gestrichelte Linie
deem, to ~	In the event the aircraft in question remains unidentified and/or is <i>deemed</i> to pose a		Für den Fall, daß das fragliche Flugzeug unidentifiziert bleibt und/oder als eine Bedro-	erachten, halten für

Englisch	Bsp. oder Erläuterung (englisch)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
	threat to US military forces, an emergency situation exists.		hung erachtet wird, liegt eine Notfallsituation vor.	
degrees	The term <i>degrees</i> is not usable in connection with heading but with the wind direction.	DEG	Der Begriff <i>Grad</i> wird im Zusammenhang mit dem Steuerkurs nicht benutzt, wohl aber bei Angabe der Windrichtung.	Grad
depend, to ~ on	Granting of an ATC clearance for powered aircraft to enter Airspace D (non control zone) will generally be made <i>to depend on</i> the switching on of a transponder.		Die Erteilung einer ATC-Freigabe für motorisierte Flugzeuge zum Einflug in den Luftraum D (nicht Kontrollzone) wird im Allgemeinen von der Schaltung eines Transponders <i>abhängig gemacht</i> .	abhängen; sich verlassen auf
depict, to ~	The routings ... are <i>depicted</i> on aeronautical chart ICAO ... see also: avoid, to ~		Die Strecken sind in der Luftfahrer-Karte ICAO <i>dargestellt</i> ... vgl. auch: avoid, to ~	darstellen
descent	Parachute <i>descents</i> shall be conducted with extreme caution in any airspace to avoid any risk to the safety of other aircraft.	DES	Fallschirm <i>absprünge</i> müssen in jedem Luftraum mit größter Vorsicht durchgeführt werden, um jede Gefährdung der Sicherheit für andere Luftfahrzeuge zu vermeiden.	Sinkflug, Absprung
descent, to ~				sinken
designate, to ~	Within the exercise airspace all pilots have to maintain listening watch on the <i>designated</i> frequency.		Innerhalb des Übungsluftraums müssen alle Piloten Hörbereitschaft auf der <i>festgelegten</i> Frequenz aufrechterhalten.	bestimmen, festlegen
destination	Selective flow measures for arrivals will be applied within an area of approximately 500 NM around the <i>destination</i> airport to be regulated	DEST	Innerhalb eines Gebietes von ungefähr 500 NM um den zu regelnden <i>Zielflugplatz</i> werden ausgewählte Verkehrsflußmaßnahmen für Anflüge angewendet.	Bestimmungsort, Ziel
detached	Also included are those obstructions espe-		Enthalten sind auch die Hindernisse, die be-	einzeln, frei, alleine stehend

Englisch	Bsp. oder Erläuterung (englisch)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
	cially projecting from their surroundings, or to be classified as obstructions to air navigation due to their <i>detached</i> location on elevated terrain.		sonders über ihre Umgebung herausragen oder die wegen ihrer <i>freistehenden</i> Position in erhöhtem Gelände als Hindernis für die Luftfahrt einzustufen sind.	
detachment	To use aerodromes operated by the US Army operations must obtain permission through the Army Flight <i>Detachment</i> at Heidelberg.		Um einen von der US-Army betriebenen Flugplatz zu benutzen muß eine Erlaubnis der <i>Armee-Flug-Abteilung</i> in Heidelberg eingeholt werden.	Abteilung, Trupp
Deutscher Wetterdienst		DWD		Deutscher Wetterdienst
deviation	In the FRG <i>deviations</i> are applicable in airspace D, E and G.		In der BRD gelten <i>Abweichungen</i> im Luftraum D, E und G.	Abweichung
dew point				Taupunkt
dimension	CVFR areas are established around most of the international airports in the Federal Republic of Germany. Their vertical and lateral <i>dimensions</i> have been adapted to operational requirements.		CVFR-Gebiete sind rund um die meisten internationalen Flugplätze in der BRD eingerichtet worden. Ihre senkrechten und seitlichen <i>Ausdehnungen</i> wurden an die Betriebsbedingungen angepaßt.	Ausdehnung
diminish, to ~				verringern
discharge				entladen, ausladen
discontinue, to ~	On approaches, special attention shall be paid to gliders, if necessary, the approach shall be <i>discontinued</i> .		Bei Anflügen ist Segelflugzeugen besondere Aufmerksamkeit zu widmen; falls erforderlich ist der Anflug zu <i>unterbrechen</i> .	unterbrechen, abbrechen
discrete	ATIS is broadcasted on VOR frequencies and/or <i>discrete</i> VHF frequencies		ATIS wird auf VOR-Frequenzen und auf <i>eigenen</i> VHF-Frequenzen ausgestrahlt.	getrennt, eigen
discretion				Ermessen

Englisch	Bsp. oder Erläuterung (englisch)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
disposal, at their ~	They have 7500 gliders and powered gliders <i>at their disposal</i> .		Ihnen stehen 7500 Segelflugzeuge und Motorsegler zur <i>Verfügung</i> .	Verfügung, zu ihrer ~
dissemination	This recipient will be responsible for the further <i>dissemination</i> of the warning within the group.		Der Empfänger ist verantwortlich für die weitere <i>Verteilung</i> der Warnungen innerhalb der Gruppe.	Verbreitung, Verteilung
Distance measuring equipment	The <i>DME</i> receiver provides the pilot with information on range.	DME	Der <i>DME</i> -Empfänger versieht den Pilot mit Entfernungsangaben.	Entfernungsmessgerät
distress phase				Nofallphase
distribute, to ~	The warnings are generally issued in German and English and are <i>distributed</i> in accordance with a distribution list which has to be agreed upon locally.		Die Warnungen werden im allgemeinen in Deutsch und Englisch erstellt und in Übereinstimmung mit einer Verteilerliste <i>ausgegeben</i> , die örtlicher Zustimmung bedarf.	verteilen, austeilen
dividing flight level				Trennhöhe
Doppler VOR		DVOR		Doppler VOR
down draught or downburst				Abwind
down drop				Fallwind
downwind (leg)	Approaching aircraft shall report entering of the assigned <i>downwind</i> leg of the runway in use.		Anfliegende Luftfahrzeuge müssen den Einflug in den für die betriebene Piste zugewiesenen <i>Gegenanflug</i> melden.	Gegenanflug
dropping height				Absetzhöhe (bei Fallschirmsprüngen)
due to				wegen
due, in ~ time				rechtzeitig
duration	vgl. permit, to ~			Dauer
edge of the slope				Hangkante

Englisch	Bsp. oder Erläuterung (englisch)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
effective	Apron control will only issue instructions which will become <i>effective</i> within its area of competency.		Die Vorfeldkontrolle erteilt nur Anweisungen, die innerhalb ihres Zuständigkeitsbereichs wirksam werden.	wirksam
elevated				erhöht
elevation	In most cases the word <i>elevation</i> is used to express the height of an airport.	ELEV	Zumeist wird das Wort <i>elevation</i> genutzt, um die Höhe eines Flugplatzes anzugeben.	Ortshöhe über Meer
emergency		EMERG		Notlage, kritische Lage
Emergency locator transmitter		ELT		Selbsttätiger Notsender
encounter, to ~	A pilot <i>encountering</i> radio communication failure on an IFR flight in VMC has to land at the nearest suitable aerodrome.		Bei Funkausfall während eines IFR-Fluges mit VMC, hat der Pilot auf dem nächsten geeigneten Flugplatz zu landen.	begegnen, stoßen auf, sich gegenübersehen
endeavour, to ~	FIS will <i>endeavour</i> to assist pilots in the performance of VFR flights by providing comprehensive and specific information.		FIS <i>ist bestrebt</i> , Luftfahrzeugführer bei der Durchführung von VFR-Flügen zu unterstützen, indem umfassende und spezielle Informationen zur Verfügung gestellt werden.	bemüht sein, bestrebt sein
endorse, to ~	The recognition is restricted to the rights of a private pilot's licence, aircraft <i>endorsed</i> thereon with ...		Die Anerkennung ist beschränkt auf die Ausübung der Rechte einer Erlaubnis für Privatpiloten, darin <i>eingetragene</i> Luftfahrzeuge ...	eintragen
engine driven	Equipment with transponder A/C prescribed for VFR flights with <i>engine driven</i> aircrafts applies in airspace E above 5.000 ft MSL or 3.500 ft GND and in airspace C.		Die für VFR-Flüge mit zivilen, <i>motorgetriebenen</i> Luftfahrzeugen vorgeschriebene Ausrüstung mit Transponder A/C gilt im Luftraum E oberhalb 5.000 Fuß MSL oder 3.500 Fuß Grund und im Luftraum C.	motorgetriebenes Luftfahrzeug
enquire, to ~				erfragen
enroute flight or distance flight	flight with landing at another aerodrome		Ein Flug mit Landung auf einem anderen Flugplatz	Streckenflug

Englisch	Bsp. oder Erläuterung (englisch)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
ensure, to ~	To <i>ensure</i> the application of the right-of-way rules, the following minima apply to VFR flights in airspace F: flight visibility 5 km distance from clouds: horizontally 1.5 km, vertically 1,000 ft.		Um die Anwendbarkeit der Ausweichregelnd zu <i>gewährleisten</i> , gelten für VFR-Flüge im Luftraum F folgende Minima: Flugsicht 5 km Abstand von Wolken: horizontal 1,5 km, vertikal 1.000 Fuß	gewährleisten; sicherstellen
enter, to ~	D-EToz, <i>enter</i> control zone via published approach routes		D-EToz, <i>fliegen Sie in</i> die Kontrollzone über die veröffentlichten Anflugstrecken	einfliegen (betreten)
entitle, to ~	Baden-Baden Info is <i>entitled</i> to request approaching aircraft to hold on call outside the traffic circuit.		Baden-Baden Info ist <i>berechtigt</i> , ankommende Flugzeuge aufzufordern, außerhalb der Platzrunde auf Abruf zu warten.	berechtigten, befugten
essential				wesentlich
establish, to ~	on approaches radio contact shall be <i>established</i> with Hahn Tower not later than 5 minutes prior to reaching the airfield		Bei Anflügen ist spätestens 5 Minuten vor Erreichen des Flugplatzes Sprechfunkverbindung mit Hahn Turm <i>aufzunehmen</i>	festlegen, herstellen, eröffnen, aufnehmen
established	vgl. establish, to ~			festgelegt
establishment	<i>Establishment</i> of a Restricted Area "Identification Zone"		<i>Festlegung</i> eines Gebietes mit Flugbeschränkungen "Identifizierungszone".	Festlegen; Einrichtung
estimate, to ~		EST		schätzen
estimated elapsed time	the total <i>EET</i> for VFR-flights is the time necessary from take-off up to arrival over the aerodrome of destination	EET	die <i>EET</i> ist für VFR-Flüge die erforderliche Zeit vom Start bis zur Ankunft über dem Zielflugplatz.	voraussichtliche Flugdauer
Estimated Off-Block Time	the time at which the aircraft is scheduled to commence movement associated with departure	EOBT	der Zeitpunkt, zu dem das Luftfahrzeug voraussichtlich mit der Bewegung für den Start beginnt	Voraussichtliche Abblockzeit

Englisch	Bsp. oder Erläuterung (englisch)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
Estimated time of arrival	The time at which it is estimated that the aircraft will arrive over that designated point defined by reference to navigation aids from which it is intended that an instrument approach will be commenced.	ETA	Die geschätzte Ankunftszeit eines Flugzeuges über einem bestimmten Punkt, der durch Bezug auf eine Navigationshilfe definiert wird, von der ab eine Instrumentenannäherung beabsichtigt ist.	Voraussichtliche Ankunftszeit
exceed, to ~	flights not <i>exceeding</i> the vicinity of the airfield are prohibited. Flights below FL 100 within airspace D and E are not permitted to <i>exceed</i> an indicated airspeed of 250 kt ...		Flüge, die nicht über die Umgebung des Flugplatzes <i>hinausführen</i> , sind verboten. Flügen unter FL 100 in Luftraum D und E ist nicht gestattet, eine angezeigte Geschwindigkeit über 250 kt zu <i>überschreiten</i> .	(Tempolimit) überschreiten, hinausragen
exemption				Befreiung, Freistellung
facilitate, to ~	To <i>facilitate</i> the identification of the airspace classification for VFR pilots, the coloured representation of the airspace structure will be maintained in the ICAO-Chart.		Um VFR-Piloten die Einordnung der Luftraumklassifizierung zu <i>erleichtern</i> , wird die farbige Darstellung der Luftraumstruktur in der ICAO-Karte beibehalten.	erleichtern
Facilitation of international air transport	Regulations concerning entry and exit for the FRG are published in AIP <i>FAL</i> .	FAL	Regeln betreffend Flüge in die oder aus der BRD sind veröffentlicht in AIP <i>FAL</i> .	Erleichterungen für internationalen Luftverkehr
facility		FAC		Einrichtung, Anlage
familiarization	<i>Familiarization</i> with the airspace structure and air traffic rules should be done in order to get information about the airspace.		Man sollte sich mit der Luftraumstruktur und den Verkehrsregeln <i>vertraut machen</i> , um Informationen über den Luftraum zu erhalten.	sich bekanntmachen mit, sich vertraut machen mit
feasibility	the pilot in command is responsible at all events for verification of the <i>feasibility</i> of the flight		Der Luftfahrzeugführer ist in jedem Fall verantwortlich für die <i>Durchführbarkeit</i> des Fluges	Durchführbarkeit
feature	<i>Features</i> of the ICAO-airspace Classifica-		<i>Merkmale</i> der ICAO-Luftraumklassifizierung	Merkmal

Englisch	Bsp. oder Erläuterung (englisch)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
	tion			
ferryflight				Überführungsflug
file, to ~ a flightplan	For flights of civil aircraft ..., performed within ... the Identification zone, a flight plan <i>has to be filed</i> with the competent ATC unit		Für Flüge der zivilen Luftfahrt ..., die innerhalb ... der Identifizierungszone durchgeführt werden, muß bei der zuständigen ATC-Stelle ein Flugplan <i>aufgegeben werden</i>	auf- o. abgeben, einen Flugplan ~
fill, to ~ a flight plan				Flugplan ausfüllen
final	In the traffic circuit, especially on <i>final</i> , sufficient separation shall be maintained from the aircraft ahead.		In der Platzrunde, besonders im <i>Endanflug</i> , muß ein hinreichender Abstand zu vorausfliegenden Luftfahrzeugen eingehalten werden.	Endanflug
fine				Strafe
flashing light	Power plant test bench; operation indicated by red <i>flashing light</i> .		Triebwerksprüfstand; bei Betrieb Anzeige durch rotes <i>Blinkfeuer</i> .	Blinkfeuer, -leuchte
flight				Flug
flight information centre		FIC		Fluginformationszentrale
flight information region		FIR		Fluginformationsgebiet
flight information service		FIS	Insbesondere bei Überlandflügen kann sich der Pilot von <i>FIS</i> Verkehrshinweise einholen. Welches <i>FIS</i> -Stelle jeweils zuständig ist, entnimmt er am besten der ICAO-Karte oder der AIP GEN 3-6. In der ICAO-Karte sind die <i>FIS</i> -Gebiete durch blau gestrichelte Linien dargestellt, wobei die <i>FIS</i> -Stelle und ihre Frequenz jeweils ebenfalls (am Rand der gestrichelten Linie) eingetragen sind. Es gibt die fünf <i>FIS</i> -Gebiete Berlin, Bremen, Düssel-	Fluginformationsdienst

Englisch	Bsp. oder Erläuterung (englisch)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
			<p>dorf, Frankfurt und München. Frankfurt-<i>FIS</i> bspw. unterteilt sich in vier <i>FIS</i>-Regionen, das zentrale Frankfurt-RADAR (Frequenz 119,150) und die drei umliegenden Gebiete mit dem Rufzeichen Frankfurt-INFORMATION (Frequenzen: 123,525 NW, 127,975 NO und 128,950 S).</p> <p>Nach dem Start meldet sich der Pilot am besten von der Frequenz des jeweiligen Startflugplatzes ab und ruft die entsprechende <i>FIS</i>-Stelle. Ist er etwa in Erfurt gestartet, so ruft er Berlin-Information. Ein Beispiel zeigt der Dialog während des Fluges Erfurt nach Köln/Bonn</p>	
flight plan associated message				Flugplanfolgemeldung
flight visibility	If visual meteorological conditions for controlled airspace are fulfilled, i.e. <i>flight visibility</i> of 8 km within the area "E" prevails a distance from clouds of 1000 ft (300 m) vertically and 1,5 km horizontally can be maintained, controlled airspace up to flight level (FL) 100 may be used for VFR flights.		Wenn die Sichtflugwetterbedingungen für den kontrollierten Luftraum erfüllt sind, das heißt, <i>Flugsicht</i> 8 km innerhalb des Luftraumes "E" gegeben ist und ein Abstand von den Wolken von 1000 ft (300 m) vertikal und 1,5 km horizontal eingehalten werden kann, darf der kontrollierte Luftraum bis Flugfläche (FL) 100 für VFR-Flüge genutzt werden.	Flugsicht
flights for advertising purposes				Reklameflüge
flocks of birds	Caution is advised due to <i>flocks of birds</i> on the airport.		Vor <i>Vogelschwärmen</i> auf dem Flughafen wird gewarnt.	Vogelschwärme
follow-me car	Apron control will employ <i>follow-me cars</i>		Die Vorfeldkontrolle setzt auf den Vorfeldern	Leitfahrzeug

Englisch	Bsp. oder Erläuterung (englisch)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
	on aprons 2 and 4 in order to ...		2 und 4 <i>Leitfahrzeuge</i> ein, um ...	
forecast				Vorhersage
forwarding	the <i>forwarding</i> of flight plans		die <i>Weiterleitung</i> von Flugplänen	Weiterleitung
free, to ~	FIS does not <i>free</i> pilots from adherence to air traffic regulations		Fluginformationsdienst <i>entbindet</i> Piloten nicht von der Einhaltung des Luftverkehrsrechts	entbinden, befreien
freezing level				Nullgradgrenze
frequency				Frequenz
fuel jettisoning				Treibstoffschnellablaß
gain, to ~	necessary altitude shall be <i>gained</i> off densely populated areas		Die notwendige Höhe soll außerhalb dicht besiedelter Gebiete <i>erfliegen</i> werden.	erreichen, erfliegen
General aviation forecast	The forecasts of <i>GAFOR</i> are concerning only the elements "visibility" and ceiling covering more than half the sky.	GAFOR	Die Vorhersagen von <i>GAFOR</i> beziehen sich ausschließlich auf die Elemente "Sicht" und auf eine Wolkenuntergrenze mit einem Bedeckungsgrad von 4/8 oder mehr.	Wettervorhersage für die allgemeine Luftfahrt
general aviation terminals				Abstellplätze für die allgemeine Luftfahrt
glide path	<i>Glide Path</i> transmitter 23, VASIS 23, flashing lights and touch-down zone lights will be out of operation.	GP	Der <i>Gleitpfadsender</i> 23, VASIS 23, Blinkleuchten und die Beleuchtung der Aufsetzzone wird außer Betrieb sein.	Gleitpfad
glider				Segelflugzeug
glider site				Segelfluggelände
go-around, to ~	<i>Go-around</i> shall be performed south of the runway for powered aircraft.		Ein <i>Durchstarten</i> soll südlich der Piste für motorgetriebene Flugzeuge erfolgen.	durchstarten
grant, to ~				bewilligen, gewähren

Englisch	Bsp. oder Erläuterung (englisch)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
ground visibility	<i>ground visibility</i> is the visibility on an airport, which is found out by an official representative. Visual ranges less than 5.000 m are given in m, in other cases in km.		<i>Bodensicht</i> ist die Sicht auf einem Flugplatz, die von einer amtlich beauftragten Person festgestellt wird. Sichtweiten unter 5.000 m werden in m angegeben, darüber in km.	Bodensicht
guidance	Radar <i>guidance</i> through these areas is also possible.		Radar <i>f</i> ührung durch diese Gebiete ist ebenfalls möglich.	Führung, Leitung; Anleitg, Unterweisg
gusty	If the wind is <i>gusty</i> and variable, don't be reluctant to ask the tower for a wind check on short final.		Ist der Wind <i>b</i> öig und veränderlich, scheuen Sie sich nicht, auf dem kurzen Endanflug den Turm nach dem Wind zu fragen.	böig; stürmisch
gyro direction indicator	→dashboard		→Instrumentenbrett	Kurskreisel
handling	In the interest of noise abatement and fluent <i>handling</i> of the joint military/civil flight operations, compliance with the specified traffic circuits and altitude is mandatory.		Im Interesse der Lärmverhinderung und einer flüssigen <i>Abwicklung</i> des gemeinsamen militärischen und zivilen Flugbetriebs sind vorgeschriebene Platzrunde und Flughöhe unbedingt einzuhalten.	Abwicklung, Handhabung
hang glider				Hängegleiter
hatch, to ~				schraffieren
hazard	Operation of heavier aircraft will cause increased occurrence of wake turbulences which may constitute considerable <i>hazards</i> to other aircraft mainly with regard to aerodrome traffic, particularly if aircraft follow heavier ones during approach or departure, or if they cross the flight paths of heavy aircraft at the same altitude or with a vertical distance of less than 1000 ft below.		Der Betrieb schwerer Luftfahrzeuge verursacht zunehmende Ereignisse heftiger Turbulenzen, welche beträchtliche <i>Gefahren</i> für andere Flugzeuge vor allem im Flugplatzverkehr hervorrufen können. Das gilt besonders, wenn Flugzeuge schwereren während des An- oder Abflugs folgen oder wenn sie den Flugpfad von schweren Flugzeugen in gleicher Flughöhe oder einem geringeren Höhenabstand von 1000 Fuß kreuzen.	Gefahr, Risiko

Englisch	Bsp. oder Erläuterung (englisch)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
hazard beacon				Gefahrenleuchten
haze	It is called haze, if the visibility (due particles like dust) is worse than 5 km, but the humidity is less than 80%.		Ist die Sicht (wegen schwebender Partikel, wie Staub etc.) schlechter als 5 km, die Luftfeuchtigkeit jedoch geringer als 80%, spricht man von trockenem Dunst (s.a. mist).	(trockener) Dunst
helicopter		HEL		Hubschrauber
high tension line				Hochspannungsleitung
hinder, to ~	straight-in approaches are possible, as long as the traffic in the traffic circuit is not <i>hindered</i>		Geradeausanflüge sind möglich, wenn der Verkehr in der Platzrunde nicht <i>behindert</i> wird.	behindern
hold on call, to ~	Baden-Baden Info is entitled to request approaching aircraft <i>to hold on call</i> outside the traffic circuit.		Baden-Baden Info ist berechtigt, ankommende Flugzeuge aufzufordern, außerhalb der Platzrunde <i>auf Abruf zu warten</i> .	warten auf Abruf
holding bay				Haltebucht
holding position				Rollhalt
identification	The <i>identification</i> with SSR will be achieved by pressing the "IDENT" button on transponder.		Die <i>Identifizierung</i> mit SSR wird durch Druck auf den "IDENT"-Knopf des Transponders erreicht.	Identifikation
identify, to ~				identifizieren
immediate departure				Sofortabflug
immediate take off (in former days: rolling-take-off)				Sofortstart
impair, to ~				beeinträchtigen
impede, to ~				behindern

Englisch	Bsp. oder Erläuterung (englisch)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
implement, to ~	The → AIRAC Amendment Service covers publications to be announced on the respective AIRAC dates which will be <i>implemented</i> after six weeks		Der AIRAC Ergänzungsdienst beinhaltet Angaben, die zu den jeweiligen AIRAC-Terminen bekannt gemacht werden; sie <i>treten</i> nach sechs Wochen <i>in Kraft</i> .	in Kraft treten
implementation	Upon <i>implementation</i> CVFR area Frankfurt the VFR restricted areas ED-R (VFR) 102 and ED-R (VFR) 103 will be withdrawn.		Nach der <i>Einführung</i> des CVFR-Gebiets Frankfurt werden die VFR-beschränkten Gebiete ... zurückgenommen.	Ausführung, Durchführung
increase, to ~				zunehmen
indicated airspeed		IAS		angezeigte Geschwindigkeit
inevitable	If radio communication failure is experienced on a VFR flight, the pilot shall land at an aerodrome located outside a control zone, unless a landing at an aerodrome within a control zone becomes <i>inevitable</i> for urgent operational reasons		Bei Ausfall der Funksprechanlage während eines VFR-Fluges hat der Luftfahrzeugführer auf einem Flugplatz außerhalb der Kontrollzone zu landen, es sei denn, die Landung auf einen Flugplatz innerhalb der Kontrollzone ist aus wichtigen Betriebsgründen <i>unabdingbar</i> .	unvermeidlich, unabdingbar
Initialcontact	radio contact is to generate as follows: <i>INITIALCONTACT</i> 1. call sign of called radio station 2. call sign of calling radio station RESPONSE: 1. call sign of called radio station 2. call sign of responding radio station		Die Sprechungsverbindung ist wie folgt herzustellen: <i>EINLEITUNGSANRUF</i> : 1. Rufzeichen der anzusprechenden Funkstelle 2. Rufzeichen der rufenden Funkstelle ANTWORT: 1. Rufzeichen der anzusprechenden Funkstelle 2. Rufzeichen der antwortenden Funkstelle	Einleitungsanruf
initiate, to ~	the left turn towards base leg shall be <i>initiated</i> as soon as possible		Die Linkskurve in Richtung Queranflug soll sobald wie möglich <i>eingeleitet</i> werden.	einleiten
instruction flight				Schulflug

Englisch	Bsp. oder Erläuterung (englisch)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
intercept, to ~	Identified non-exercise aircraft will not be <i>intercepted</i> .		Funksprüche von als nicht-übend identifizierten Flugzeugen werden nicht <i>angenommen</i> .	(Funkspruch) abfangen, abhören, annehmen
intercom				Bordsprechanlage
interdiction	The local competent aeronautical authority of the Land may grant exceptions from the <i>interdiction</i> according to para 1 sentence 1, if no danger to persons or property exists.		Die örtlich zuständige Luftfahrtbehörde des Landes kann Ausnahmen vom <i>Verbot</i> nach Absatz 1 Satz 1 zulassen, wenn keine Gefahr für Personen und Sachen besteht.	Verbot
International Civil Aviation Organization		ICAO		Internationale Zivilluftfahrtorganisation
intersection	If flight safety aspects require <i>intersection</i> F for take-off, pilots shall request this together with taxi instructions.		Erfordern Flugsicherungsgründe den Start von <i>Kreuzung</i> F, ist eine Freigabe hierfür zusammen mit der Rollanweisung zu beantragen.	Kreuzung, Einmündung
irrespective (gespr. ir'ispectiv)	If, during a VFR flight, radio contact is lost prior to entering Class D airspace (non control zone), the pilot-in-command shall avoid this area, <i>irrespective</i> of a clearance to enter which he may already has received.		Fällt bei einem VFR-Flug die Funkverbindung vor Einflug in den Luftraum D (nicht Kontrollzone) aus, hat der Pilot dieses Gebiet <i>unbeschadet</i> einer bereits erhaltenen Einflugfreigabe zu meiden.	unbeschadet; unabhängig
issue (a clearance, a warning etc.), to ~	Clearances for VFR flights in airspace D <i>are issued</i> to regulate traffic density in this airspace		Freigaben für VFR-Flüge im Luftraum D <i>werden erteilt</i> , um die Verkehrsdichte in diesem Luftraum zu regulieren.	(eine Freigabe) erteilen, (eine Warnung) herausgeben
joint use				Mitbenutzung
joint, to ~				einfliegen
junction	Relocation of THR 25 by 400 m into direction 09 and closure of RWY 05/23 between the <i>junction</i> with TWY B and runway end.		Verschiebung der Schwelle 25 um 400 m in Richtung 09 und Schließung der Piste 05/23 zwischen der <i>Einmündung</i> zur Rollbahn B	Verbindung; Einmündung, Kreuzung

Englisch	Bsp. oder Erläuterung (englisch)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
			und dem Ende der Piste.	
landing	There are different kinds of <i>landings</i> : <i>Short Landing</i> means that the pilot has to land at the beginning of the runway and taxi rapidly down of it. <i>Long Landing</i> means that the →touchdown point must be as far as possible behind the →threshold	LDG	Es gibt verschieden Arten der <i>Landung</i> : Bei einer <i>Kurzen Landung</i> soll der Pilot am Anfang der Piste landen und sofort von der Bahn rollen. Lange Landung heißt, daß der Pilot möglichst weit hinter der →Schwelle aufsetzen soll.	Landung
lateral limit				seitliche Begrenzung
latter				letzterwähnt, letztgenannt; später;
leg				Abschnitt
legislative provision	see: transform, to ~		vgl.: transform, to ~	Rechtsvorschrift
liability insurance				Haftpflichtversicherung
liable				haftbar
likely				wahrscheinlich, voraussichtlich
line up				zum Abflugpunkt rollen
listening watch	In aerodrome traffic, <i>listening watch</i> shall be maintained.		Im Flugplatzverkehr ist <i>Hörbereitschaft</i> aufrechtzuerhalten.	Hörbereitschaft
lit				befeuert
location indicator				Ortskennung
log book	As far as a <i>log book</i> has to be kept, the pilot has to keep it with utmost care.		Wenn ein <i>Bordbuch</i> zu führen ist, hat es der Pilot mit höchster Sorgfalt zu führen.	Bordbuch
maintain (altitude / continuous listening) , to ~	On a special VFR flight the pilot has to <i>maintain</i> :		Bei einem Sonder-VFR-Flug hat der Luftfahrzeugführer <i>einzuhalten</i> :	halten (Flughöhe / Hörbereitschaft)

Englisch	Bsp. oder Erläuterung (englisch)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
	a) the VFR minima in airspace G b) the minimum safe height, unless the pilot has an exceptional permission		a) die VFR-Minima wie im Luftraum G b) die Sicherheitsmindesthöhe, es sei denn, der Luftfahrzeugführer besitzt eine Ausnahmegenehmigung.	
mandatory	Radio contact with the flight information service is not <i>mandatory</i> for VFR flights.		Für VFR Flüge ist der Funkkontakt mit dem Fluginformationsdienst nicht <i>vorgeschrieben</i> .	zwingend, obligatorisch
manoeuvres	When it is necessary to specify a reason for the above <i>manoeuvres</i> , the following phraseologies should be used ...		Bei der Notwendigkeit einer Begründung der obigen <i>Verfahren</i> sollten die folgenden Sprechgruppen genutzt werden ...	Verfahren
manoeuvring area				Rollfeld
marshaller	Parking of aircraft at the outer positions is performed by signals from a <i>marshaller</i> .		Das Abstellen der Luftfahrzeuge auf den äußeren Plätzen erfolgt durch Signale des <i>Einweisers</i> .	Einweiser
maximum permissible weight		MPW		zulässiges Höchstgewicht
maximum take-off mass	Runway 23 is available for aircraft up to 5.700 kg <i>MTOM</i> for take-offs under VFR at daytime.	MTOM	Piste 23 ist für Luftfahrzeuge bis 5.700 kg <i>MTOM</i> für Starts nach VFR am Tage verfügbar.	Maximale Startmasse
maximum take-off weight		MTOW		Maximales Startgewicht
Meteorological information for aircraft in flight		VOLMET		Wetterinformationen für Luftfahrzeuge im Fluge
meteorological aviation routine report		METAR	vgl. MET 23: Meldung über das Bodenwetter von Flugplätzen, die über ATIS oder VOLMET ausgestrahlt wird. Die Bodenwettermeldung gilt nur für den Bereich des betr. Flugplatzes und enthält meistens einen Trend der für 2 Stunden gültig ist.	planmäßige Flugwettermeldung

Englisch	Bsp. oder Erläuterung (englisch)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
Minimum radar vectoring altitude	<p>The <i>minimum Radar Vectoring Altitude</i> (MRVA) is the lowest altitude which may be used for radar vectors for IFR flights taking into account the minimum safe heights and airspace structure within a specified area.</p> <p>The BFS announces the edition of charts for the <i>MRVA</i>. This four-colour chart is based on the enroute chart, scale = 1 : 1.000.000. The chart contains aerodromes, airspace structure, radio beacons and the <i>MRVA</i> areas.</p>	MRVA	<p>Die <i>Radarführungsmindesthöhe</i> (MRVA) ist die niedrigste Höhe, die für eine Radarführung von IFR-Flügen verwendet werden kann. Sie berücksichtigt die Mindestsicherheitshöhe und die Luftraumstruktur in einem bestimmten Gebiet</p> <p>Das Bundesamt für Flugsicherung gibt die Ausgabe der Karten für <i>MRVA</i> bekannt. Diese vierfarbige Karte basiert auf der Streckenkarte 1 : 1.000.000. Die Karte enthält Flugplätze, die Luftraumstruktur, Funkfeuer und die <i>MRVA</i>-Gebiete.</p>	Radarführungsmindesthöhe
mission	The SAR helicopter, stationed at the aerodrome, must be expected at all times on its <i>missions</i> .		Mit dem <i>Einsatz</i> des SAR Hubschraubers, der am Flugplatz stationiert ist, muß jederzeit gerechnet werden.	Einsatz
mission in disaster				Katastropheneinsatz
mist	It is called mist, if the visibility is worse than 8 km and the humidity is more than 80%.		Ist die Sicht schlechter als 8 km, die relative Feuchtigkeit aber höher als 80% spricht man von feuchtem Dunst (s.a. haze).	(feuchter) Dunst
model flying				Modellflug(betrieb)
monitor, to ~	→trace, to ~			abhören, überwachen
motorglider				Motorsegler
noise-sensitive				lärmempfindlich
noise abatement	For <i>noise abatement</i> reasons, pilots of propeller driven aircraft of more than 2000 kg MTOM will be cleared ... to use intersec-		Aus <i>Lärmschutz</i> gründen werden Luftfahrzeugführer von Propellerflugzeugen über 2000 kg MTOM bei Abflügen von Piste 27	Lärminderung, -vermeidung

Englisch	Bsp. oder Erläuterung (englisch)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
	tion E for take off runway 27.		über die Kreuzung E freigegeben.	
notice for airman	The collection of active <i>NOTAM</i> presented to the pilot by AIS is called Pre-flight Information Bulletin	NOTAM	Die Sammlung aktueller <i>NOTAM</i> , die dem Piloten vom Flugberatungsdienst angeboten wird, nennt sich Vorflug Inform. Bulletin.	Nachrichten für Luftfahrer
notice to airman		NFL		Nachrichten für Luftfahrer
notification				Mitteilung, Meldung, Benachrichtigung
notify, to ~				mitteilen, melden
notwithstanding	Instructions given by Baden-Baden Info shall be observed, <i>notwithstanding</i> the pilots personal responsibility.		Die von Baden-Baden Info erteilten Anweisungen sind <i>ungeachtet</i> der persönlichen Verantwortung des Piloten zu befolgen.	ungeachtet, trotz, dennoch, nichtstdestoweniger
observation				Überwachung, Beobachtung
observer				Beobachter
obstruction	As far as known to the BFS, the list below contains all <i>obstructions</i> to air navigation exceeding a height of 328 ft GND or projecting by more than 100 m above the surrounding terrain.		Soweit BFS bekannt, enthält die nachfolgende Liste alle <i>Hindernisse</i> für die Luftnavigation, die über ein Höhe von 328 Fuß GND herausragen oder mehr als 100 m über die Umgebung vorstehen.	Hindernis, Behinderung
obtain, to ~	Applications shall be submitted during office hours and prior to <i>obtaining</i> pre-flight information.		Anträge sollen während der Bürostunden und vor <i>Erhalt</i> der Informationen zur Flugvorbereitung eingereicht werden.	erhalten, einholen, sich verschaffen
occur, to ~	If loss of radio contact <i>occurs</i> within Class D airspace (non control zone), the pilot-in-command shall continue the flight in accordance with the clearance he has received ...		<i>Tritt</i> der Funkausfall innerhalb des Luftraums D (nicht Kontrollzone) <i>ein</i> , hat der Pilot den Flug gemäß erhaltener und bestätigter Freigabe weiterzuführen ...	sich ereignen; eintreten

Englisch	Bsp. oder Erläuterung (englisch)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
occurrence				Ereignis, Vorkommnis
operator	Civil aircraft <i>operators</i> are only permitted to use military aerodromes in the FRG which are not generally admitted to civil use, for occasional landings and departures after prior permission has been obtained from the competent authorities of the Bundeswehr (German Armed Forces) or from the foreign armed forces stationed in the FRG.		<i>Halter</i> ziviler Luftfahrzeuge dürfen in der BRD Militärflugplätze, die für eine zivile Benutzung nicht allgemein freigegeben sind, nur dann für gelegentliche Landungen und Abflüge benutzen, nachdem sie eine vorheriger Erlaubnis durch die zuständigen Behörden der Bundeswehr oder der ausländischen, in der BRD stationierten Streitkräfte erhalten haben.	
order, in ~ to	<i>in order</i> to achieve greater safety		<i>um</i> größere Sicherheit <i>zu</i> erreichen	um zu
ordinance	Aircraft operated in German airspace shall be equipped with the radio and air navigation equipment necessary for the safe performance of air traffic procedures pursuant to the regulations of this <i>ordinance</i> .		Flugzeuge, die im deutschen Luftraum betrieben werden, müssen mit der für die sichere Durchführung der Flugsicherungsverfahren notwendigen Flugsicherungsausrüstung nach den Vorschriften dieser <i>Verordnung</i> ausgerüstet sein.	Verordnung, Übung, Ritus, festgesetzter Brauch
outside air temperature		OAT		Außentemperatur
overflight	<i>Overflights</i> of airfield strictly to be avoided.		<i>Überflüge</i> des Landeplatzes unbedingt vermeiden.	Überflug
overfly, to ~	The town of Hamm shall not <i>be overflown</i> below 2.000 ft MSL.		Das Stadtgebiet Hamm nicht unter 2.000 ft MSL <i>überfliegen</i> .	überfliegen
overhead line	Aircraft shall not be flown below <i>overhead lines</i> .		<i>Freileitungen</i> dürfen nicht unterflogen werden.	Freileitungen
parachute				Fallschirm
parachute jumping	Regulations for flight operation of <i>para-</i>		Regelungen für den <i>Fallschirmabsprung</i> sind	Fallschirmspringen

Englisch	Bsp. oder Erläuterung (englisch)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
	<i>chute jumping</i> are published in NFL ...		in NFL ... veröffentlicht.	
parachutist	If <i>parachutists</i> are approaching, the starting up is prohibited.		Beim Anflug von <i>Fallschirmspringern</i> ist das Anlassen des Triebwerks verboten.	Fallschirmspringer
particular, in				insbesondere
paved strip	The <i>paved strips</i> in front of the thresholds with 60 m each shall be used for take off.		Die <i>befestigten Streifen</i> vor den THR's von jew. 60 m können zum Starten benutzt w.	befestigter Seitenstreifen
perform, to ~	see: file, to ~ a flightplan		vgl.: file, to ~ a flightplan	durchführen
performance	The radio and air navigation equipment of aircraft shall only consist of airborne systems, instruments and components which on account of their characteristics and <i>performance</i> criteria guarantee reliable operation - provided the established utilization limits are observed - and are registered as aeronautical equipment (NFL II - 1/93).		Die Flugsicherungsausrüstung der Luftfahrzeuge darf nur aus Anlagen, Geräten und Baugruppen bestehen, die auf Grund ihrer Eigenschaften und <i>Leistungen</i> unter Beachtung der festgelegten Verwendungsgrenzen einen zuverlässigen Betrieb gewährleisten und als Luftfahrtgerät zugelassen sind (NFL II - 1/93).	Leistung; Durchführung
permissible	The pilot shall make certain that aircraft and cargo are in a condition ensuring operational safety of the aircraft, that the <i>permissible</i> weight is not exceeded and the prescribed documents are available and that the necessary details on the flight are entered into the log book as far as one has to be kept.		Der Pilot muß sich vergewissern, daß Luftfahrzeug und Fracht in einem Zustand sind, der eine sichere Flugdurchführung gewährleistet, daß das Höchstabfluggewicht nicht überschritten wird, daß alle vorgeschriebenen Dokumente vorhanden sind und daß alle erforderlichen Einzelheiten des Fluges im Bordbuch eingetragen sind, wenn ein solches zu führen ist.	zulässig
permission	<i>Permission</i> will be granted by ATC provided that safety of air traffic as well as public safety or order are not impaired		Die <i>Erlaubnis</i> wird erteilt, vorausgesetzt, die Sicherheit des Luftverkehrs und die öffentliche Sicherheit werden dadurch nicht beein-	Erlaubnis

Englisch	Bsp. oder Erläuterung (englisch)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
	thereby.		trächtigt.	
permit, to ~	Local flights are <i>permitted</i> to depart only for flights of not less than 20 minutes duration.		Örtlichen Flügen wird der Start nur für Flüge von einer Dauer von mindestens 20 Minuten <i>genehmigt</i> .	erlauben, genehmigen
pertinent	FIS will give the pilot <i>pertinent</i> traffic information		FIS wird dem Luftfahrzeugführer <i>sachdienliche</i> Hinweise geben.	sachdienlich
power-driven aircraft				motorgetriebenes Luftfahrzeug
powered glider				Motorsegler
precede, to ~	When runway braking coefficients are transmitted by ATC, the runway designator will always <i>precede</i> the information.		Wird der Bremskoeffizient der Piste von ATC übermittelt, <i>geht</i> der Information stets die Pistenbezeichnung <i>voraus</i> .	vorausgehen, vorangehen
preflight action				Flugvorbereitung
prerequisites	<i>Prerequisites</i> for issue of ATC Clearances and conditions for realization		<i>Voraussetzungen</i> zur Erteilung von ATC-Freigaben und Auflagen.	Voraussetzung
prevail	If this conditions do not <i>prevail</i> , an ATC clearance will not be issued		Wenn diese Bedingungen nicht <i>vorliegen</i> , wird eine ATC-Freigabe nicht erteilt.	vorherrschen, weit verbreitet sein
prevent, to ~	In order to <i>prevent</i> danger to the safety of air traffic, the maximum speed of 250 KT IAS is established below FL 100.		Um Gefahren für die Sicherheit der Luftfahrt <i>abzuwenden</i> , wird unterhalb FL 100 eine Höchstgeschwindigkeit von 250 Kt IAS festgelegt.	verhindern, abwenden
primarily	Exercise aircraft will operate <i>primarily</i> within uncontrolled airspace under VFR and will comply with national or ICAO procedures, as appropriate. Densely populated areas will be avoided.		Übungsluftfahrzeuge fliegen <i>vor allem</i> im unkontrollierten Luftraum (nach VFR), und beachten dabei die entsprechenden nationalen oder ICAO-Verfahren. Dichtbesiedelte Gebiete werden gemieden.	in erster Linie, vor allem, hauptsächlich

Englisch	Bsp. oder Erläuterung (englisch)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
prohibited, to be				verboten sein
provide, to ~	The following VMC minima, in addition are <i>provided</i> in the control zone ...		Die folgenden VMC Mindestbedingungen sind in der Kontrollzone <i>vorgesehen</i> ...	vorsehen; versehen; zur Verfügung stellen, gelten
provide, to ~ with				versorgen mit, beliefern
provided, that	Aerodromes ... may be included in a warning service ..., provided that facilities are available for rapid transmission of warnings.		Flugplätze sollen ... in den Warndienst aufgenommen werden, vorausgesetzt, daß Einrichtungen für eine schnelle Übermittlung der Warnungen vorhanden sind.	vorausgesetzt, daß
provision				Durchführung
provision, under the; with the provision	Flight plans, with the exception of repetitive flight plans, may be cancelled <i>under the provision</i> of para (2)		Flugpläne, mit Ausnahme von Wiederholungsflugplänen, können <i>unter der Voraussetzung</i> von Absatz 2 aufgehoben werden.	unter der Voraussetzung; unter der Bedingung
pursuant to	the following regulations are directives <i>pursuant to</i> §§ ... see also: aerodromes		die folgenden Regeln sind Anweisungen <i>im Sinne der</i> §§ ... vgl. auch: aerodromes	gemäß, nach, im Sinne von
radio communication	In case of <i>radio communication</i> failure within the airspace "C" the pilot shall continue the flight in accordance with the clearance received and acknowledged – or if not possible, leave the airspace on the shortest way in compliance with the Visual Flight Rules.		Falls der <i>Sprechfunkverkehr</i> im Luftraum "C" ausfällt, soll der Pilot den Flug gemäß der empfangenen und bestätigten Freigabe fortsetzen, oder wenn dies nicht möglich ist, den Luftraum auf dem kürzesten Weg unter Einhaltung der Sichtflugregeln verlassen.	Sprechfunkverkehr
radio telephony	In Airspace D (non control zone) <i>radio telephony</i> will be conducted in English or German.		Im Luftraum D (nicht Kontrollzone) wird der <i>Sprechfunk</i> in englischer oder deutscher Sprache durchgeführt.	Sprechfunk
rate-of-climb indicator	→ dash board		→ Instrumentenbrett	Variometer

Englisch	Bsp. oder Erläuterung (englisch)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
receipt (gespr.: resiet)				Empfang
receipt, to ~ (gespr.: resiet)				empfangen
receive, to ~	If radio communication failure is experienced after receipt of an ATC clearance to enter a control zone, the pilot shall continue the flight in accordance with the ATC clearance <i>received</i> and await the light signals of the aerodrome control.		Bei Funkausfall nach Erhalt einer ATC-Freigabe zum Einflug in eine Kontrollzone soll der Pilot den Flug entsprechend der <i>empfangenen</i> ATC-Freigabe fortsetzen und die Lichtsignale der Flugplatzkontrolle erwarten.	empfangen
recommend, to ~	In the case of entering the high-density area of an international airport, it is <i>recommended</i> to establish radio-contact on the appropriate FIS frequency if the flight is conducted within controlled airspace.		Vor Einflug in das Gebiet hoher Verkehrsdichte von internationalen Flughäfen wird die Aufnahme des Funkverkehrs auf der geeigneten FIS-Frequenz <i>empfohlen</i> , wenn der Flug durch kontrollierten Luftraum führt.	empfehlen
recommended	If entering the CTR is unavoidable, it is urgently <i>recommended</i> to request an air traffic clearance from the competent AT unit Wildenrath (122.100 MHz) in due time prior entering.		Wenn der Einflug in die CTR unvermeidbar ist, wird dringend <i>empfohlen</i> , rechtzeitig vor Einflug eine Luftverkehrsfreigabe von der zuständigen AT-Stelle Wildenrath (...) einzuholen.	empfohlen
rectangular				rechtwinklig
regardless	In case of radio communication failure before entering a CVFR area pilot shall avoid this area <i>regardless</i> of any air traffic clearance already received.		Bei Funkausfall vor Einflug in ein CVFR-Gebiet hat der Pilot dieses Gebiet zu meiden, <i>ohne Rücksicht auf</i> eine bereits empfangene Flugverkehrsfreigabe.	ohne Rücksicht auf
reliable				zuverlässig
render, to ~ assistance	Unnecessary and costly measures by the search and rescue service for VFR flights		Unnötige und kostspielige Maßnahmen des Such- und Rettungsdienstes für VFR-Flüge	Beistand leisten

Englisch	Bsp. oder Erläuterung (englisch)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
	can be avoided if pilots report leaving the radio contact frequency with an ATS unit (FIS or ATC service), especially if these services have been requested <i>to render assistance</i> , e.g. in cases of disorientation.		können vermieden werden, wenn Piloten das Verlassen der Frequenz mit einer ATS-Stelle melden, besonders wenn diese Dienste um <i>Unterstützung</i> gebeten worden waren, etwa in Fällen des Orientierungsverlusts.	
repetitive flight plan	<i>Repetitive flight plans</i> may be cancelled under the provision of para (3).		<i>Dauerflugpläne</i> können unter der Voraussetzung von Absatz (3) geändert werden.	Dauerflugplan
report	If the pilot-in-command intends to change the filed flight plan, he shall inform AIS via telephone or in writing accordingly. If it is intended to change the flight plan during the flight, ATC will accept the <i>report</i> of change for transmission to AIS.		Wenn der verantwortliche Pilot beabsichtigt, einen abgegebenen Flugplan zu ändern, hat er AIS telephonisch oder schriftlich entsprechend zu unterrichten. Wenn beabsichtigt ist, den Flugplan während des Fluges zu ändern, wird ATC die <i>Meldung</i> der Änderung zur Weiterleitung an AIS akzeptieren.	Meldung
report, to ~				melden
required, to be	In such a case the pilot shall comply with the inbound and approach procedures established for VFR flights to the aerodrome concerned and await the light signals of the aerodrome control; the ATC clearance <i>required</i> is considered to be issued.		In diesem Fall soll sich der Pilot an die für VFR-Flüge festgelegten An- und Abflugverfahren des betreffenden Flugplatzes halten und die Lichtsignale der Flugplatzkontrolle erwarten; die <i>erforderliche</i> ATC-Freigabe ist als erteilt zu erachten.	erforderlich sein
requirement	"C" areas are established around most of the international airports in the FRG. Their vertical and lateral dimensions have been adapted to operational <i>requirements</i> .		Lufträume der Klasse "C" sind um die meisten der internationalen Flughäfen in der BRD eingerichtet worden. Ihre vertikalen und horizontalen Grenzen sind nach den <i>Betriebserfordernissen</i> festgelegt worden.	Voraussetzung
re-routing	VFR approaches towards NOVEMBER and		VFR-Anflüge in Richtung NOVEMBER und	Umleitung

Englisch	Bsp. oder Erläuterung (englisch)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
	ECHO have to expect <i>re-routing</i>		ECHO müssen mit <i>Umleitungen</i> rechnen.	
residential area	The <i>residential areas</i> in the vicinity of the aerodrome are especially noise-sensitive		Die <i>Wohngebiete</i> in der Umgebung des Flugplatzes sind besonders lärmempfindlich.	Wohngebiet
retrieving service				Begleit- und Rückholservice
revoke, to ~	Entry permits may be <i>revoked</i> at any time		Die Einflugerlaubnis kann jederzeit <i>widerrufen</i> werden.	widerrufen
right angle				rechter Winkel
right-of-way rules				Ausweichregeln
roof turrets	The markings consist each of 4 <i>roof turrets</i> , on both sides of the runway		Die Markierung besteht aus je 4 <i>Dachreitern</i> beiderseits der Bahn	Dachreitern
runway	During the construction work the <i>runway</i> will be renewed and cable digging will take place left and right of the <i>runway</i> with earth heaps in the area from 800 to 1500 m west of THR 27.	RWY	Während der Bauarbeiten wird die <i>Piste</i> erneuert und werden Kabelarbeiten rechts und links der <i>Piste</i> stattfinden; Erdhaufen im Bereich 800 bis 1500 m westlich der Schwelle 27	Piste
Runway visual range	<i>RVR</i> , special reportet for IFR-flights, is a visibility, which is permanently measured by transmissiometers on all airports, when the visibility is less than 1.500 m. In this case <i>RVR</i> is included in the weather report.	RVR	<i>RVR</i> ist eine speziell für IFR-Flüge gemeldete Sichtweite auf der Landebahn, die von allen Flughäfen bei Bodensichten unter 1500 m laufend durch sog. Transmissiometer gemessen wird. <i>RVR</i> ist im Wetterbericht enthalten, wenn die Sicht weniger als 1.500 m beträgt.	Start-/Landebahnsichtweite
say again				wiederholen Sie
schedule	→ alerting schedule			Plan, Programm, Verzeichnis
search and rescue service		SAR		Such- und Rettungsservice
Secondary Surveillance Radar	In the greater part of Western Europe, <i>SSR</i>	SSR	Im größten Teil Westeuropas wird <i>SSR</i> jetzt	Rundsicht-Sekundärradar

Englisch	Bsp. oder Erläuterung (englisch)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
	is now used routinely as a fundamental part of the air traffic systems.		routinemäßig als ein grundlegender Teil des Luftverkehrssystems benutzt.	
self-explanatory				selbsterklärend
sensitivity	The transmitter power and the receiver <i>sensitivity</i> shall be at least such as to ensure unmistakable radio communication with the ATC units, taking into account the flight operational characteristics of the aircraft and the route flown.		Die Sendeleistung und die Empfängerempfindlichkeit müssen mindestens so groß sein, daß unter Berücksichtigung der flugbetrieblichen Eigenschaften des Luftfahrzeuges und der beflogenen Strecke ein einwandfreier Sprechfunkverkehr mit den Flugverkehrskontrollstellen durchgeführt werden kann.	Empfindlichkeit
Seperation				Staffelung
severe	<i>severe</i> restrictions		<i>strenge</i> Einschränkungen	schwer, hart, streng
short cuts	Aircraft may taxi along the yellow guide line. <i>Short cuts</i> are not allowed.		Luftfahrzeuge müssen entlang der gelben Linie rollen. <i>Abkürzungen</i> sind unzulässig.	Abkürzungen
simultaneous	<i>Simultaneous</i> approaches of aircraft to the asphalt and grass runways are prohibited.		<i>Gleichzeitige</i> Anflüge auf die Asphaltpiste und auf die Graspiste sind untersagt.	gleichzeitig
slope				Böschung; (Ab)Hang; Gefälle
slush				Matsch
span				Spannweite
special airfield				Sonderlandeplatz
standards	ICAO has determined <i>standards</i> for a uniform airspace structure.		Die ICAO hat <i>Richtlinien</i> für eine einheitliche Luftraumstruktur festgelegt.	Richtlinien
start up, to ~	the flight plan will be cancelled ... if the pilot-in-command does not request a <i>start-up</i> clearance within one hour ...		Der Flugplan wird aufgehoben ..., wenn der Luftfahrzeugführer keine Freigabe für das <i>Anlassen</i> innerhalb einer Stunde ... erbittet.	Anlassen (des Motors)

Englisch	Bsp. oder Erläuterung (englisch)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
start-up clearance				Anlaßfreigabe
state, to ~	You will assist ATC by <i>stating</i> your position, altitude and flight direction.		Sie werden ATC unterstützen, indem Sie Ihre Position, Ihre Höhe und Ihre Flugrichtung <i>durchgeben</i> .	nennen, melden
stop bar				Haltelinie
strip	<i>Strips</i> not usable.		<i>Seitenstreifen</i> nicht benutzbar.	Seitenstreifen
stripe				Winkel, Streifen
subdivide, to ~	The territory of the FRG is <i>subdivided</i> into the SAR regions Goch, Fürstenwalde and Glücksburg.		Das Gebiet der BRD ist <i>unterteilt</i> in die SAR-Gebiete Goch, Fürstenwalde und Glücksburg.	unterteilen
submit, to ~	Applications for flights shall be <i>submitted</i> to the scheduling coordinator of FRG.		Anträge für Flüge sollen beim Flugplankoordinator der BRD <i>eingereicht</i> werden.	einreichen
subsequent	During the <i>subsequent</i> flight test, the VORTAC will be available as ground checked facility only.		Während des <i>anschließenden</i> Flugtests wird das VORTAC nur als bodengeprüfte Einrichtung zur Verfügung stehen.	später, nachfolgend
sufficient	In the traffic circuit, especially in final, <i>sufficient</i> separation shall be maintained from the aircraft ahead. FIS is not <i>sufficient</i> in this airspace to avoid such risks		In der Platzrunde, speziell im Endanflug ist <i>ausreichender</i> Abstand vom vorausfliegenden Flugzeug einzuhalten. FIS ist in diesem Luftraum kein <i>ausreichendes</i> Mittel, um solche Risiken zu vermeiden.	genügend, genug, ausreichend
suitable	The dividing flight levels "10.000 ft MSL" and "900 m MSL/300 m GND" according to ICAO are not applicable, the latter being <i>hardly suitable</i> over mountainous terrain		Die Trennhöhen "10.000 ft MSL" und "900 m MSL/300 m GND" nach ICAO gelten nicht, zumal letztere über bergigem Gebiet wenig <i>geeignet</i> ist.	geeignet
supplement				Nachtrag, Ergänzung

Englisch	Bsp. oder Erläuterung (englisch)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
supposed, is ~ to	It is also pointed out that independent of weather conditions flights into Channel Islands CTR require an ATC clearance; sufficient knowledge of the English language <i>is supposed to</i> ensure safe handling of air traffic in this airspace.		Es wird ebenso darauf hingewiesen, daß Flüge in die Kontrollzone der Kanalinseln unabhängig von den Wetterbedingungen eine ATC-Freigabe erfordern; hinreichende Kenntnis der englischen Sprache wird <i>vorausgesetzt</i> , um die sichere Durchführung des Luftverkehrs in diesem Luftraum zu gewährleisten.	wird vorausgesetzt
tailwind (following wind)				Rückenwind
take-off run				Startlauf
take-off run available		TORA		verfügbare Startlaufstrecke
take-off-position	"D-CO, ready for departure, <i>take-off-position</i> runway 23 right"		"D-CO, abflugbereit, <i>Abflugpunkt</i> Piste 23 rechts"	Abflugpunkt
taxi guide lines				Rolleitlinien
taxi, to ~				rollen
taxiway	<i>Taxiway</i> may be used by aeroplanes up to 5.700 kg MPW (→ maximum permissible weight) during the day for take-offs and landings with the consent by INFO.	TWY	Die <i>Rollbahn</i> kann tagsüber mit Zustimmung von INFO von Flugzeugen bis zu 5.700 kg MPW für Starts und Landungen genutzt werden	Rollbahn
temporary reserved airspace		TRA		zeitweilig reservierter Luftraum
terminal Aerodrome Forecast	MET 23: Die Wetterdienststellen der Verkehrsflughäfen erstellen alle drei Stunden eine neue, nur für den Bereich des betr. Flugplatzes geltende Vorhersage mit einer Gültigkeit von jeweils 9 Stunden	TAF		Flugplatzwetter-Vorhersage
terminal control area	Within Nürnberg <i>TMA</i> several aerodromes	TMA	Im <i>Nahverkehrsbereich</i> von Nürnberg liegen	Nahverkehrsbereich

Englisch	Bsp. oder Erläuterung (englisch)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
	are situated, where heavy glider activities are to be expected.		einige Flugplätze, an denen starke Segelflugaktivität zu erwarten ist	
Threshold	The begin and ending of a runway is called <i>threshold</i> .	THR	Beginn und Ende einer Piste werden <i>Schwelle</i> genannt.	Schwelle
throttle	"get on the throttle"		"Geben Sie Gas"	Drosselklappe
timely	the monitoring of <i>timely</i> landings		Überwachung <i>zeitgerechter</i> Landungen	zeitgerecht
touch and go (landing)		TGL		Aufsetzen und Durchstarten
Touchdown Point				Aufsetzpunkt
trace, to ~	Interferences should be actively <i>traced</i> through regular monitoring of the performance of the total on-board system.		Störungen sollten durch regelmäßiges Überwachen der Leistung des gesamten Bordsystems aktiv <i>aufgespürt</i> werden.	aufspüren, ausfindig machen
traffic	The advice by a radar controller " <i>TRAFFIC AT THREE O'CLOCK</i> " means that the position of the mentioned <i>traffic</i> is on the right side.		Die Mitteilung durch die Radarkontrolle " <i>Verkehr</i> in drei Uhr" bedeutet, daß sich der erwähnte <i>Verkehr</i> auf der rechten Seite befindet.	Verkehr
traffic circuit	In the interest of noise abatement and fluent handling of the flight operations, compliance with the specified <i>traffic circuits</i> and altitude is mandatory.		Im Interesse der Lärminderung und der flüssigen Abwicklung des Flugverkehrs ist das Einhalten der festgelegten <i>Platzrunden</i> verbindlich.	Platzrunde
transform, to ~	The LuftVO has been changed accordingly, in order to <i>transform</i> the classification of airspace into German legislative provisions.		Die LuftVO wurde entsprechend geändert, um die Luftraumklassifizierung in deutsche Rechtsvorschriften <i>umzusetzen</i> .	umsetzen
transit				Durchfahrt, -flug; Transport
transition				Übergang
transition level	ATIS will inform you about runway, <i>transi-</i>		ATIS wird Sie über die Start/Landebahn, die	Übergangsfläche

Englisch	Bsp. oder Erläuterung (englisch)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
	<i>tion level, ...</i> , other information important for take-off and landing.		<i>Übergangsflugfläche, ...</i> und andere Informationen, die für Start und Landung wichtig sind.	
transmission	Aerodromes without an aeronautical MET office may be included in a warning service upon application, provided that facilities are available for rapid <i>transmission</i> of warnings.		Flugplätze ohne ein Luftfahrtwetterbüro können auf Antrag in einen Warndienst aufgenommen werden, vorausgesetzt daß Einrichtungen für eine schnelle <i>Übermittlung</i> verfügbar sind.	Übertragung
Transponder Mandatory Zone	At present, VFR flight with civil power driven aircraft are obliged to switch the transponder to Mode A Code 0022 above 5000 ft MSL. They are also recommended to switch the transponder to A/C 0021 below 5000 ft MSL. However, there are incidents of near misses again and again between IFR flights and VFR flights, especially in the approach area of airports with out airspace C and strongly frequented regional airports. In order to increase flight safety in these problem areas, special airspace additionally around some important regional airports is explicitly depicted on the newly published Aeronautical Chart ICAO 1 : 500 000.	TMZ	Derzeit müssen private, motorgetriebene Luftfahrzeuge über 5000 Fuß MSL den Transponder auf Modus A Code 0022 schalten. Ihnen wird darüber hinaus empfohlen, den Transponder unterhalb 5000 Fuß MSL auf A/C 0021 zu schalten. Trotzdem kommt es immer wieder zu Fastzusammenstößen zwischen IFR- und VFR-Flügen, und zwar besonders im Anflugbezirk von Flughäfen ohne Luftraum C und stark frequentierten regionalen Flughäfen. Um die Flugsicherheit in diesen Problembezirken zu erhöhen, werden auf den neu veröffentlichten Luftfahrtkarten ICAO 1 : 500 000 ausdrücklich zusätzliche Lufträume um einige wichtige Regionalflughäfen dargestellt.	Luftraum mit vorgeschriebener Transponderschaltung
trench				Graben
turbulence; wake ~	G: ... follow a Boeing 737, caution possible <i>turbulence</i>		B: ... folgen Sie einer Boeing 737, Vorsicht vor möglichen <i>Turbulenzen</i>	Turbulenz; Wirbelschleppe

Englisch	Bsp. oder Erläuterung (englisch)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
turn-and-bank indicator	→ dashboard		→ Instrumentenbrett	Wendezeiger
type familiarization flight				Einweisungsflug
unaffected	The validity of the airport regulations remains <i>unaffected</i> .		Die Gültigkeit der Bestimmungen der FBO bleibt <i>unberührt</i> .	unberührt
uncertainty phase	→ alert phase			Unicherheitsphase
uniform	For VFR flights in this airspace <i>uniform</i> procedures apply, inclusive radio communication.		Für VFR-Flüge in diesem Luftraum gelten <i>einheitliche</i> Verfahren einschließlich für Sprechfunkverkehr.	einheitlich
unintentionally	Far more than 100 distress signals radiated by emergency locator transmitters (ELT) are registered annually. The majority of these transmissions are test transmissions or <i>unintentionally</i> radiated signals.		Weit mehr als 100 Notfallsignale werden jährlich registriert, ausgestrahlt von selbständigen Notsendern (ELT). Die Mehrzahl dieser Sendungen sind aus Testzwecken oder <i>unbeabsichtigt</i> erfolgt.	unbeabsichtigt
unless				es sei denn, wenn nicht
unrequested	For flights in airspace E above 5.000 ft MSL or 3.500 ft GND, whichever is higher, pilots must set the transponder <i>unrequested</i> to MODE A/C Code 0022.		Bei Flügen im Luftraum E oberhalb 5.000 Fuß MSL oder 3.500 Fuß Grund – der höhere Wert ist maßgebend – müssen Piloten den Transponder <i>selbständig</i> auf 0022 A/C schalten.	unaufgefordert; selbständig
upon request	<i>Upon request</i> , ATC will transmit braking coefficients in numerical values to crews of aircraft in flight.		<i>Auf Anforderung</i> übermittelt die Luftverkehrskontrolle den Flugzeugbesatzungen Bremskoeffizienten in numerischen Werten.	auf Anforderung
upper wind				Höhenwind
use, to ~ caution	A: ... will follow a Boeing 737, will <i>use caution</i> possible turbulence		L: ... werde Boeing 737 folgen, werde auf mögliche Turbulenz <i>achten</i>	achten auf

Englisch	Bsp. oder Erläuterung (englisch)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
united time coordinated		UTC		Koordinierte Weltzeit
utilization	ATC wants to achieve the most even <i>utilization</i> of airport capacity.		ATC will die möglichst gleichmäßige <i>Ausnutzung</i> der Flugplatzkapazität erreichen.	Ausnutzung, Benutzung
utmost care	The BFS, therefore, points out that for flights passing this area preflight action and conduct of flight shall be executed with <i>utmost care</i> .		Das Bundesamt für Flugsicherung (heute DFS) teilt deshalb mit, daß für Flüge durch das betreffende Gebiet die Flugvorbereitung und die Durchführung mit <i>äußerster Sorgfalt</i> erfolgen müssen.	äußerste, höchste Sorgfalt
validity	The <i>validity</i> of previously granted exemptions for civilian aircraft ends on ...		Die <i>Gültigkeit</i> von zuvor genehmigten Ausnahmen für zivile Luftfahrzeuge endet am ...	Gültigkeit
vary, to ~	In case of increasing traffic density Baden-Baden INFO is entitled inter alia to <i>vary</i> minimum duration of flights according to safety requirements.		Bei steigender Verkehrsdichte ist Baden-Baden INFO unter anderem berechtigt, die Mindestflugzeiten aus Sicherheitsgründen zu <i>variieren</i> .	variieren, (ver)ändern
velocity				Geschwindigkeit
verbatim	A Special-VFR-clearance is to read back <i>verbatim</i> .		Eine Sonder-VFR-Freigabe muß <i>Wort für Wort</i> zurückgelesen werden.	wörtlich, Wort für Wort
vertical limit	Detailed information concerning the lateral and <i>vertical limits</i> will be made available by special maps.		Detaillierte Informationen bezüglich der seitlichen und <i>senkrechten Grenzen</i> werden in speziellen Karten zur Verfügung gestellt.	Höhenbegrenzung
VHF omnidirectional range		VOR		UKW Drehfunkfeuer
vicinity	The villages in the <i>vicinity</i> of the aerodrome shall not be overflown below 3000 ft MSL.		Die Ortschaften in der <i>Umgebung</i> des Flugplatzes sollen nicht unterhalb 3000 Fuß MSL überflogen werden.	Umgebung
visual approach chart	Approaches shall be conducted in compliance with the traffic circuit established in		Anflüge müssen entsprechend der Platzrunde durchgeführt werden, die in <i>Sichtanflugkarte</i>	Sichtanflugkarte

Englisch	Bsp. oder Erläuterung (englisch)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
	the <i>Visual Approach Chart</i> (AIP VFR).		(AIP VFR) festgelegt ist.	
Visual Approach Charts	The traffic circuits depicted on the <i>Visual Approach Charts</i> , shall be flown. Entry will generally be performed on the downwind leg.		Die auf den <i>Sichtanflugkarten</i> dargestellten Platzrunden sind zu fliegen. Der Einflug erfolgt in der Regel in den Gegenanflug.	Sichtanflugkarten
visual approach slope indicator system		VASIS		Gleitwinkelbefeuerung
visual contact to ground (or: visual reference to the ground)	There is <i>visual contact to ground</i> if the pilot is able to see the earth.		<i>Erdsicht</i> ist gegeben, wenn der Pilot die Erde sehen kann.	Erdsicht
visual flight rules		VFR		Sichtflugregeln
VOR and TACAN combination		VORTAC		VOR und TACAN Kombination
waive, to ~				verzichten
warrant, to ~				rechtfertigen
water patches	G: D-ED, taxi to holding position D, via ... use caution to <i>water patches</i> right side of taxiway A		G: D-ED, Rollen Sie zum Rollhalt D, über ... achten Sie auf <i>Wasserpfützen</i> auf der rechten Seite von Rollbahn A	Wasserpfützen
westbound				westwärts
winch	If the yellow flashing warning light on the glider <i>winch</i> is turned on powered aircraft are not permitted to take off or land.		Beim Betrieb der gelben Warnblinkleuchte auf der Segelflugstartwinde dürfen motorgetriebene Luftfahrzeuge weder starten noch landen.	Winde
winch launching				Windenstart
wing tip	If the tower is off his right <i>wing tip</i> the pilot can say: abeam the tower		Wenn der Turm über der rechten <i>Flügelspitze</i> zu sehen ist, kann der Pilot sagen: Querab des Turms	Flügelspitze

Englisch	Bsp. oder Erläuterung (englisch)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
withdraw, to ~				zurückziehen, -nehmen
work in progress	G: observe <i>work in progress</i> right side of taxiway November		B: Achten Sie auf <i>Bauarbeiten</i> rechts der Rollbahn November	Bauarbeiten